

AKI YERUSHALAYIM

Anyo 33 Abril 2012 No. 91

ISSN 0793-1166

Revista Kulturala Djudeo-espanyola

P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 Israel

Tel./Fax 02-5790386, 02-5663955

judeospa@bezeqint.net zeldao@netvision.net.il

www.aki-yerushalayim.co.il

Publikada 2 vezes al anyo por

SEFARAD

*Asosiasion para la Konservasion i Promosion
de la Kultura Djudeo-espanyola*

en kolaborasion kon

La Autoridad Nasionala del Ladino

i el ayudo finansiaro de

La Lettre Sepharade, Fransia

Shefe Redaktor: Moshe Shaul

Vise Redaktora: Zelda Ovadia

Konsejo de Redaksion:

Mordehay Arbell, Matilda Koen-Sarano, Zelda Ovadia,

Avner Perez, Moshe Shaul

Abonamiento

(Por los 2 numeros anuales)

Israel - 70 Shekalim Estranjero: \$ 40

Aki Yerushalayim es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada aktualmente por la asosiasion "Sefarad" kon dos butos prinsipales:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.

2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promocion de esta lengua i de su kultura.

En el kuadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a resivir i publikar artikolos i otras eskritas de nuestros lektores a kondision ke traten de los temas mencionados i ke sean topados adekuados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable.

Los manuskritos resividos no seran retornados.

**GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL
SIGUN EL METODO DE
AKI YERUSHALAYIM**

AKI YERUSHALAYIM	IPA	Enshemplo	Prononsiasion
A	a	amar	
B	b	bueno	
CH	tʃ	chiko	
D	d	demandar	
DJ	dʒ	djudia	Komo "jumbo" en ingles
E	e	este	
F	f	famiya	
G	g	gato	
H	x	hazino	Komo "j" en espanyol: jefe, jardín, jabón
·H	x	es.huenyo	Solo kuando el "h" viene despues un "s" i aun kon esto deve ser prononsado komo "h" i no komo "sh": shavon, shabat, etc.
'H	h	'Herzl	Kuando deve prononsarse komo el "Hey" ebreo
I	i	venir	
J	ʒ	ojos	Komo "j" en fransez: jour, journal, etc.
K	k	kaza	Komo "c" espanyola en 'casa' o "qu" en 'que'
KS	k+s	aksion	Komo en espanyol en "acción o extra"
L	l	lana	
M	m	meter	
N	n	no	
NY	ɲ	anyo	Komo en espanyol en "año, cuñado"
O	o	oro	
P	p	poko	
R	r	ora	
RR	rr	serrar	
S	s	paso	Komo en espanyol en "pasar o salvar"
SH	ʃ	shavon	Komo "chic" en fransez, "short" en ingles o la "Caixa" en katalan.
T	t	topar	
U	u	un, tu	
V	β	vaka	
X	g+z	examen	Solo komo en "examen o exekutir"
Y	j	yo	
Z	z	koza	Komo en franséz en "zéro, rose"

Los nombres de personas se eskriven sigun los uzan eskrivir las personas ke los yevan: Cohen, Coen o Koen; Levy o Levi, etc.

Los nombres de sivdades i paizes se eskriven komo en sus lengua, salvo los kavzos onde ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafias diferentes. Por enshemplo: Londra i no Londres o London; Estambol i no Istanbul, etc.

EN ESTE NUMERO

Letra del Redaktor <i>Moshe Shaul</i>	4
Bienvenida Abravanel <i>Zelda Ovadia</i>	5
Pesah en la Amerika Kolonial <i>Mario E. Cohen</i>	7
Filatelia sefaradi <i>Mordehay Arbell</i>	10
Meshal hakadmoni - La fabula en la promocion del ebreo i de su erensia okulta <i>Gad Nassi</i>	11
El salon literaro de Henrietta Herz, en Berlin <i>Mordehay Arbell</i>	15
Pitiliano –La "Chika Yerushalayim" de Italia <i>Rut Kimhi</i>	17
Moshe David Gaon <i>Zelda Ovadia</i>	19
Enterramiento de objetos santos - del libro <i>The Beauty of Sephardic Life</i> , de <i>S. B. Maimon</i>	21
Bazas de datos en internet – los refranes <i>Avner Perez</i>	22
Haim Refael - El kante de una vida	26
Un puevlo, muchas lenguas	28
Haberes de muestra komunitika en Los Angeles. <i>Bryan Kirschen</i>	31
El Kantoniko de Soletreo <i>Avner Perez</i>	34
El Kantoniko de Haketia <i>Gladys Pimienta</i>	43
Antolojia djudeo-espanyola	
Tres kuentos del Meam Loez	48
Vijitas de Muadim	50
Jurnaliko mio	52
Dos kantes poko konosidos del folklor djudeo-espanyol	54
Palavras de kondoleensia al uzo de los sefaradis	55
Pajinas de poezia:	
No estuvites ayi <i>Moshe Liba</i>	56
Sin amores muertos/ Otra vez navegando <i>Avner Perez</i>	57
Siegos <i>Zelda Ovadia</i>	58
A un niño sefardita <i>A. Suarez</i>	59
Dos kapitolos mas de	
Djoha o Otniel hodja - el Princhipe Deskalso <i>Avner Perez</i>	60
Livros, revistas i artikolos	63
Krusigrama no. 43 <i>Matilda Koen Sarano</i>	71
Gastronomia sefaradi <i>Zelda Ovadia</i>	72
El ladino en la internet	

LETRA DEL REDAKTOR

Keridos lektores,

Examinando la situasion, en lo ke toka la kultura djudeo-espanyola, en Israel i otras partes del mundo, no se puede mankar de notar el remarkable dezvelopamiento ke esta teniendo lugar agora en este kampo.

Esto se puede ver no solo en lo ke toka a la muzika, onde este dezvelopamiento se manifesta en los sienes de kompozitores i kantadores, en Israel i otros paizes mas, ke se inspiran del folklor muzikal sefaradi i inkluyen en sus ovras, en sus repertuares, o en los diskos ke kitan, romansas, kantigas i koplak sefaradis. En otros kampos tambien ay una aktividad muncho mas intensa ke en el pasado: ay mas livros en ladino i sovre el ladino i su literatura, mas kursos universitarios para el estudio de esta lengua i su kultura, mas sirkolos de kultura djudeo-espanyola ke tienen enkontros regolares, mas grupos de teatro ke prezentan komedias en ladino i ultimamente ay tambien videos i films sovre temas de la istoria i kultura de los sefaradis.

Todo esto esta muy bien i permite un sierto optimizmo en lo ke toka el futuro del ladino komo lengua biva, malgrado los problemas ke ainda mos enfrentan en este kampo.

Lo ke mos preokupa mas es de saver en ke mizura toda esta aktividad puedra kontinuarse otros diez, o vente o trenta anyos... en ke mizura podremos lograr ke se djunten a eya muestras nuevas jeneraciones tambien, la de muestros ijos i inyetos? Si mos bazamos sovre la eksperiensa del pasado, la repuesta a esta pregunta no es optimista. La verdad es ke muy pokos solo de muestra nueva jenerasion konosen el ladino o estan pronti a azer el esforso nesario para estudiarlo. Djuntos kon esto, i si podemos sitar al refran ke dize "La ora mas eskura es para amanecer", ultimamente ay un rayo de sol ke mos da esperansa. Me refero no solo a los estudiantes de universidad ke estan partisipando a kursos sovre el ladino i su kultura o a las actividades de los sirkolos de kultura djudeo-espanyola, sino ke tambien a las numerosas demandas ke estamos resiviendo de Israel i otros paizes tambien, demandando onde se puede estudiar esta lengua.

Oy dia no podemos dar repuestas pozitivas a todos los ke mos embian estas demandas, siendo ke mizmo en Israel no ay tales kursos en kada lugar, i esto mos yeva a la konkluzion ke la solusion deve ser de krear toda una seria de kursos de ladino por internet, en diversas lenguas i para diversos niveles.

Este deve ser el prinsipal i mas importante proyekto de los faktores aktivos en este kampo, un proyekto ke pozara las bazas para el estudio del ladino i el konosimiento de su kultura, no solo en las universidades i sirkolos de kultura djudeo-espanyola sino ke por todo el ke dezeara embezar el ladino i konoser su kultura, en Israel i en todas las otras partes del mundo.

BIENVENIDA ABRAVANEL

Figura eksepsional del mundo sefaradi

Zelda Ovadia

Bienvenida Abravanel, (no son klaros el lugar i data de su nasimiento) ija de Yaakov Abravanel, uno de los ermanos del famozo erudita, filozofu i ombre de estado Don Isaac Abravanel, ke avia bushkado, en vano, a baldar el Edikto de Ekspulsion en 1492, es konsiderada komo una de las mas nobles, rikas i enerjikas mujeres de su epoka i fue un modelo de piedad, prudensia i valor.

Manaderos sovre su vida i la de su famiya fueron revelados en el diario de viajes de David Reuveni ke bivio en la metad del siglo 16 i pretendio tener viziones mesianikas, ansi ke en otros dokumentos ke se topan en diversos archivos i ke no fueron estudiados profundamente asta oy dia.

Muy bien edukada, eya se kazo kon Samuel, el ijo chiko de su tio, Don Isaac Abravanel. En desparte de ser su sovrina, por medio de este kazamiento eya devino su elmuera tambien, La data i lugar del kazamiento de Bienvenida Abravanel, ke trusho kon si un muy riko ashugar, no son savidos.

Despues de una estadia en Portugal, Bienvenida i una parte de su famiya se arentaron en Napoli, Italia, ande en primer lugar su padre i despues su marido, fueron nominados al posto de lideres de la komunidad djudia de esta sivdad.

Se pensa ke tuvo tres ijos i tres ijas, ma en desparte de sus propias kreaturas, eya engrandesio tambien al ijo ilegal de su marido, Samuel, ke nasio despues ke el ya estava kazado kon Bienvenida.

En registros ofisiales eya aparese komo la madrastra de este ijo, ke el padre yamo "Benjamin", ma no es klaro si el era el mas chiko de sus kreaturas legalas.

Los nombres de los ijos de Bienvenida i Samuel eran Jacob (Yaakov), Judah (Yehuda/Leone) i Isaac. Los nombres de las ijas eran Gioia i Letizia, el nombre de la tresera ija no es mensionado.

Durante largos anyos los ermanos Jacob i Judah tuvieron una estrecha kolaborasion, i en 1547, despues de la muerte de sus padre Samuel, eyos merkaron a un presio muy alto un kopia del manuskrito Mishne Tora de Maimonides ('Harambam), ke un tiempo estava en posesion de Don Isaac Abravanel, i lo retornaron al seno de la famiya.

Durante su viaje a Portugal, Reuveni mensiona, entre otras, sin akodrar ken era el padre, ke Bienvenida, durante su estadia en este paiz, tuvo una ija i un ijo ke nasieron en Lisbon. El konta ke la ija de Bienvenida ayunava kada lunes i djugeves, segun lo manda la ley djudia, i ke avia dedicado su vida a aktos de bienfezensia. Siendo ke eya reusho a kedar en vida despues de la Inkizision de Portugal, el pensa ke se avia konvertido al kristianismo i bivio toda su vida komo una kriptodjudia.

En 1504, los Abravaneles ke avian reushido a fuyir la Inkizision de 1492

duvieron meter sobre sus vistido una marka ke los distingira del resto del puevlo. En 1510 fue kitado un edikto de ekspulsion kontra los djudios de Napoli, a la eksepsion de 200 famiyas, inkluzo los Abravaneles, ke avian pagado una suma ekstraordinaria en kontraparte.

Sobre la inisiativa del emperador Charles V, en 1533 fue publikado un otro edikto de ekspulsion kontra los djudios de Napoli, ma kon la intervension de Bienvenida i de algunas prinsesas en la korte ke avian echo una petision kontra el emperador, este edikto de ekspulsion fue atrazado por 10 anyos.

Los Abravaneles ke ya estaban aresentados en Napoli desde una larga epoka avian kreado muy buenas relaciones kon Don Pedro de Toledo (1532), ke era el reprezentante del rey de Espanya en esta sivdad. Siendo ansi, Don Pedro, enkargo a Bienvenida kon la edukasion de su ija Dona Eleonora. La djoven Eleonora bivio i se engrandesio en la kaza de Bienvenida i despues de largos anyos, para demostrar su agradesimiento, la onoro yamandola "Madre".

En segito al edikto de ekspulsion de 1541, todos los djudios de Napoli, inkluzo los Abravaneles duvieron salir de esta sivdad. La mayoria de entre eyos se aresentaron en Ferrara, sivdad en la kuala marranos i djudios de Espanya i Portugal ansi ke de Evropa Sentrala avian akseptado el refujio ofresido por el Duke de Ferrara, Ercole d'Este.

Muy presto la kaza de los Abravaneles en Ferrara devino un lugar de enkontro de intelektuales djudios i kristianos.

Despues de la muerte de su marido Samuel, en 1547 Bienvenida se enkargo de todos los negosios de su marido i kon el tiempo devino la mas fuerte mujer de la komunidad djudia. Eya mantuvo buenas relaciones kon Eleonora de Toledo, ke kazandose kon el Grand Duke Cosimo de Medici, resivio el titulo de Dukesa de Toscana. En segito a estas relaciones eya fue otorizada por las autoridades en Florence, de avrir 5 bankas en Toscana, djuntos kon sus ijos Jacob i Judah.

Bienvenida Abravanel, ke bivio en la mizma epoka ke Dona Gracia Nasi, tuvo una ancha korespondensia kon el governador de Palestina, ke azia parte del Imperio Otomano, i merko ayi terrenos para los djudios ke dezearian aresentarsen en estas tierras.

Una de las pokas mujeres sefaradis ke desharon sus trasas en la istoria i ke sus alkanses depasaron las fronteras de Italia, Bienvenida Abravanel bivio toda su vida atada al djudaizmo i a su relijion. Eya murio en 1560.

Por seguro ke si avlamos de la famiya Abravanel, no podremos terminar sin el refran ke mas se identifika kon esta famiya, muy orgolioza de su nombre:

Basta ke mi nombre es Abravanel.

PESAH EN LA AMERIKA KOLONIAL

Mario E. Cohen

“...Cuando los hijos de Israel salieron del cautiverio en Egipto y pasaron el mar por los siete caminos que Dios les abrió, habiendo llegado a la tresera parte del mar cansados y hambrientos, hicieron de harina que llevaban pan sin levadura ni sal, y lo comieron juntamente con mucho perejil y muchas hierbas, y en ceremonia de esto los observantes, tres días antes de la Pascua de resurrección que celebran los cristianos, habían de comer pan sin levadura ni sal por Pascua de la dicha ley de Moisés.”

Kon estas palavras – notadas por la Inkizision de Mexico - la kriptodjudía Blanca Enriquez (ke no podia tener kalendario djudio para fiksar las festividades) konta a su ija sobre la tradisional fiesta djudia de Pesah. I ajusta ke, para ke la servidumbre no se de cuenta de los aparejos ke eran echos para selebrar esta fiesta, se aprontava de antes *“manteles nuevos y una cazuela nueva y un brasero nuevo y un cuchillo nuevo y una tinaja de agua nueva”*.

Este relato forma parte de la gran **memoria djudia**, de la kuala mos avla la istoriadora Anita Novinsky. Sigun su vizion, ay diferencia entre los konseptos de **istoria** i **memoria**.

“La istoria – apunta eya - es una konstruksion, siempre problematika, de akeyo ke no es mas ke una representasion del pasado, una operasion intelektual ke depende de una analiza i un deskorso kritiko. La istoria solamente konose lo relativo, apartiene a todos y a ninguno.”

“La memoria es diferente, es vida, kargada por djente biva, un fenomeno siempre real, un lugar bivo, un eterno prezente. La memoria es efektiva, majika i se alimenta de simbolizmos, la memoria es absoluta.”

“A traves de la memoria, los mitos, la istoria djudia, fueron transmitidos de jenerasion a jenerasion, dando sinyifikasion a la sufriensa (de los kriptodjudios) i kreando una identidad de grupo”⁽¹⁾

Esto akontesio un siglo i medio despues de la ekspulsion i la proibision del djudaizmo en la Peninsula Iberika i Amerika. Durante mas de dos siglos, la existencia djudia en la Amerika ispanoportugeza sufrio las limitaciones devidas a la prezencia de los terribles tribunales inkizitoriales - en Lima, Cartagena de Indias i Mexico.

Durante todo el periodo kolonial se defendio a los djudios de bivar en las kolonias ispano-portugezas de Amerika, i eyos duvieron bivar como djudios eskondidos. La situasion fue muy diferente en las kolonias anglosaksonas, danezas o - en okaziones - en las fransezas del Muevo Mundo, onde los djudios fueron admitidos, salvo algunas eksepsiones⁽²⁾.

Kostumbres djudias basho el miedo

Durante el dia, el individuo devia seguir las kostumbres sosiales kristianas para no despertar sospechas. Son muchos los testimonios a este sujeto. Ma, durante la noche i en la intimidad de su kaza, el kriptodjudio pratikava sus kostumbres tradisionales, lo ke kreava serios problemas de identidad. A esto kale ajustar ke, en jeneral, eyos resivian la informasion sovre sus djudaizmo kuando ya eran adolesentes o adultos, i esto kavzava ke munchas vivensias de sus chikez no se korrespondian kon las del adulto.

Jeneralmente estas kostumbres se transmitian komo una erensia del padre al ijo varon. Uno de los resultados de esto era ke, entre personas ke bivian endjuntos podia aver algunos ke no pratikavan kostumbres djudias, kavzando mas problemas de identidad al kriptojudio.

En el kavzo de Mexico, de otra parte, uvo notables exemplos de mujeres “*guardianas de la tradision*”, komo las yamo la istoriadora Yolanda Moreno Koch⁽³⁾.

En verdad, no existen munchas referensias a la praktika del Pesah en Amerika, seguramente porke para la selebrasion de la festividad avia menester de varios atuendos i produktos de alimentasion diferentes de lo ke uzava komer en akeya epoka, lo ke deshava a los kriptodjudios ekspozados durante una semana al peligro de ser malsinados a la Inkision ke bushkava a los ke “*selebran la Paskua del pan sensenyo empesando a komer lechuga,s apios i otras verduras en tales dias*”.

Lo ke atira la atension de manera espesiala es la grande importansia ke los kriptodjudios davan a la festividad de *Purim* i, sovre todo, al Ayuno de Ester ke viene antes de esta fiesta.

La vitalidad de los kriptodjudios amerikanos

La istoriadora Lusía Garcia de Proodian (ke en jeneral manifesta muy poka simpatia al djudaizmo) aze sovresalir “*la imensa vitalidad de este puevlo*”, referandose al seadiziente prozelitismo ke se notava entre los kriptodjudios, afirmando ke: “*Mos sentimos sorprendidos i asta admirados de la imensa vitalidad de este puevlo ke, en un medio tan adverso i poko propisio a sus butos, no se resinyava a tener una aktitud pasiva, sino ke, a la kontra, se lansava a tomar la ofensiva, tratando de enlistar nuevos adeptos. Sin duda, su afan prozelitista konstituiya un poderozo korriente subterraneo ke iba karkomeando los fundamentos de la heterojenea i efervesente sosiedad kolonial*”⁽⁴⁾

Otro istoriador aktual afirma sovre los kriptodjudios amerikanos: “*son djudios... solamente porke se sienten parte de una kadena milenaria, porke azen parte de un linyaje; disminuidos kulturalmente por un prezente en el kual se konsienten en apreto, eyos mantienen sus diferensias, boltando la mirada verso el pasado*”⁽⁵⁾ Komo lo apunti, al prinsipio del artikolo, dona Blanca Enriquez

admetio delante la Inkizision su fidelidad a las kostumbres de Pesah, dando ekspresion a la yamada **memoria judia**.

Malgrado las muy difisiles sirkonstansias ke los djudeokonversos traversaron en diferentes epokas, uvo martires kriptodjudios ke ofresieron sus vidas para mantener ensendida la flama de la libertad de konsensia, de la dinyidad humana i de la realizasion de los mas altos valores

Los ke ya en akeya epoka supieron mantener, konsolidar i vigorizar sus identidad malgrado todas las persekusiones, izieron tambien los primeros pasos en el largo kamino ke yevo mas tadre a la emansipasion amerikana i, a traves de eya, a la yena libertad, la konvivensia pasifika i el pluralizmo demokratiko.

¹ Anita Novinsky. “*Cristianos Nuevos en Brasil. Historia y Memoria*” en *Sefárdica* N° 10, CIDICSEF, Buenos Aires, septiembre 1993, pág. 67.

² Mario Eduardo Cohen. “*Costumbres diferenciales de los descendientes de los judíos hispanoportugueses del Caribe: el caso paradigmático de la oración. ‘Bendigamos al Altísimo’*”, en *Proceeding o the Thirteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies, Queen Mary, University of London, 2006*, pags. 7 a 14

³ Yolanda Moreno Koch. “*Judeoconversos en México y otros lugares: las mujeres guardianes de la tradición en América y los judíos hispanoportugueses*”. Coordinador Fernando Díaz Esteban. Real Academia de la Historia, Madrid, 2009, págs. 81 a 102. Véase también: Seymour B. Liebman. *Valerosas Criptojudías en América Colonial*, Congreso Judío Latinoamericano, Buenos Aires, 1973.

⁴ Lucía García de Proodian. “*Los judíos en América. Sus actividades en los Virreinos de Nueva Castilla y Nueva Granada. S. XVII*”. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Arias Montano, Madrid, 1966, pág. 7

⁵ Ricardo Escobar Quevedo. *Inquisición y Judaizantes en América Española (siglos XVI–XVII)*. Editorial Universidad del Rosario, Bogotá

La sinagoga de Aruba

Aruba fue, djuntos kon Curaçao, Bonaire, St. Eustasius, Saba i la metad de la izla St. Marten una de las sesh izlas yamadas " La Antillas Olandezas."

En 1986, Aruba desidio de separarse de las Antillas Olandezas, kedando sola i autonoma basho la Korona Olandeza.

A 15 milias de la kosta venezuelana i a 35 milas de Curaçao, Aruba no tuvo una komunidad djudia permanente asta ke, en 1754, el gobernador olandez Falsch desidio de dar a Moises de Salomon Levi Maduro la lisensia de lavorar en la agrikultura, i esto tambien a kondision de no tener vakas i de no tener una kaza de komersio,

La famiya de Levi Maduro es muy famoza en la rejion, teniendo entre sus miembros dos personalidades ke yegaron a ser prezidentes de republika: Eric del Valle Maduro ke fue prezidente de Panama entre 1985-1987, i Ricardo Maduro, prezidente de Honduras entre 2002-2006.

Se puede tambien mensionar la sivdad miniatura "Maduro Dam" konstruida por el padre de George Levi Maduro, ke kayo luchando kontra los almanes en la II Gerra Mundiala.

Algunos djudios de Curaçao se djuntaron a los Levi-Maduro en Aruba. Entre los anyos 1816-1826 avia ayi apenas 30 djudios, todos sefaradis, entre eyos miembros de las famiyas Enriques, Capriles, etc.

Los djudios de Aruba dependian por sus servisios relijiozos de la sinagoga Mikve Israel en Curaçao i tambien del simeterio djudio de esta sivdad.

En 1837 fue fondado en Aruba un chiko simeterio ande esta enterrado, entre otros, David Isaac Capriles, de la famoza famiya Capriles de Curaçao i de Venezuela (oy dia uno de los desendientes de esta famiya es kandidato a la prezidencia de Venezuela).

Despues de 1920 empesaron a yegar a esta izla emigrantes de Evropa Oriental i entonses se fondo la sinagoga Bet Israel ke sige las tradisiones sefaradi i eshkenazi. El timbro de la sinagoga de Aruba ke traemos aki es parte de la seria de timbros sovre lugares de orasion de diversas relijiones, kitada en 2010 por el governo de Aruba.



Meshal haKadmoni

La Fabula en la Promosion del Ebreo i de su Erensia Okulta

Gad Nassi

Nasido en 1244, Isaac ibn Sahula fue un poeto, erudito, mediko i kabalisto. Bivio en Guadalajara, Castilla, durante el reyno de Alfonso el Savio, i izo parte del siklo de kabalistos de su tyempo.

Fue edukado en estudios rabinikos tradicionales i en medisina. Viajo de lugar en lugar en pratikando la medisina i en 1281 estuvo en Ayifto. Su ovra mayor, *Meshal haKadmoni* – Fabula de la Antikidad – redijida en ebreo en proza rimada, en el estilo arabo de *makama*, es formada de fabulas i de konsejas otentikas, kon alegorias i parodias de orden bibliko o leyendario. Aparte de su valor literaria, esta ovra mos informa sobre la persepsyon por los djudios del klimato intelektual i kultural, en el kual la Kabala klasika avia nasido i se avia dezvelopado.

La Promosion del Ebreo

En el siglo XIII, livros de leyendas en arabo eran muy populares en Espanya. Entre estos, *Kalila i Dimna*, ansi ke *Los Viajes de Sindbad el Marinero*. Los djudios uzavan meldar sus versiones en arabo o en latino.

En la introduksion de su ovra, ibn Sahula eksplika las razones ke lo pusharon a eskrivirla: su amor por la lingua ebrea; el nivel moral de su puevlo; la

nesesidad de su retorno a sus raizes djudias; i, provar la valor de la kreasion literaria en ebreo en tanto ke alternativa al interes de su puevlo por la literatura ajena, partikularmente en arabo.



Meshal haKadmoni, Brescia, c. 1450

kada imagen se topa una inskripsion rimada. El livro tiene sinko partes, kada una tratando de una tema diferente: *la Saviduria; el Arepentimiento; un Buen*

Meshal haKadmoni es una fasinante ovra literaria, rika en la variedad de su kontenido i de su estruktura. Las estorias son ilustradas kon una seria de imagenes, i en

Konsejo; la Umilidad i el Respekto. En kada parte, un siniko i un moralisto, en aziendo avlar i a los animales, tratan de sujetos komo el tiempo, la alma, siensyas fizikas i la medisina, la astronomia i la astrolojia, las flakezas umanas, el kompromiso politiko i las intrigas de la korte.

En el empesijo de kada fabula, el Siniko argumenta kontra las virtudes del karakter i alava sus visios. El otor, ke reprezenta su oponente, le responde en kontestando sus argumentos i alavando las virtudes. Esto todo es entrelasado de



Meshal haKadmoni,
Venezia, 1547

konsejas, ande sus naratores son diferentes personas o animales. Lo mas reprezentan figuras de otoridad, komo el rey, ministro, proprietaryo de domenyos, mayor, lider espiritual o kurtizano influente. Estas diskusiones son imprenyadas por preseptos de la Ley djudia, su tradision i su saverisyo, apoyados por sitaciones biblikas.

La ovra reflekta de una manera onesta la realidad sosiala tipika de la vida djudia en Espania, en el siglo XIII, i partikularmente, durante el reyno de Alfonso X, en Castilla. Sahula kritika severamente los titulares de ofisios importantes i los evenemientos en la shena de la komunidad djudia del tyempo, fustiga sus kurtizanos, sus lideres i sus manera de rijir. De mizmo, denonsa de una manera implisita

la aktitud del environamiento kristiano, sin detenerse de kritikar i el komporto del rey verso sus sujetos. El livro ekspozta la difisil situasion

de la komunidad djudia i la doble kriza ke deve de konfrontar, siendo sumetida a la otoridad kaprisioza, imprediktible i peligrosa del rey kristiano, i tambien de los lideres de la komunidad i otros ofisiales, ke no syempre tienen kargo del publiko, sino ke favorizan sus intereses personales. De mas, los lideres i emisarios de la komunidad, eksplotan de una manera sinika i kruela la komunidad ke aparentemente bushkan de reprezentar.

Los sujetos de la monarkia i del governo konstituyen uno de los temas dominantes en la ovra, i aparesen en munchos kontekstos. Ibn Sahula uza estas estorias para ekspresar su deskontestez por las proseduras inapropriadadas de los responsables. Kritika los konsejeros ke entorman el rey i la dinamika de las intrigas politikas de las kortes del rey i de los ministros.

El Mensaje Mistiko

Asigun lo apunta ibn Sahula en la introduksion de su ovra, *Meshal haKadmoni* fue kompozado para provar la valor de la kreasion literaria en ebreo. Portanto, una investigasion minusioza de la ovra mos aze pensar ke, aparte de la promocion del ebreo, su otor fue preokupado por un otro buto, en konkordansia kon la atmosfera kulturala del siglo XII en Espania, partikularmente entre su populasion djudia.

El objektivo de ibn Sahula no fue solamente de provar la ermozura de la poezia ebra. El tuvo un otro objektivo prinsipal: la propagasion de una saviduria djudia ezoterika otoktona, ke devansa el Kristianizmo i el Islam. *Meshal haKadmoni* fue redaktado en una de las mas prolifikas periodas de kreatividad literaria en el domenyto de la Kabala en Castilla medievals. Durante los anyos ke sigieron de serka su finalizasion, aparesieron tekstos en atadijo kon el *Zohar*, ansi ke otras ovras kabalistikas. *Meshal haKadmoni* kontiene una seksion del Livro de *Zohar*, konosida en tanto ke *Midrash haNe'elam* – el Midrash desparesido o sekreto – ke trata de la Kreasion, la alma, la emanasion i la natura del Dio. Ansi, ibn Sahula avia divulgado una parte del *Zohar*, antes de su aparision. El kompleto de mizmo, en 1283 – dos anyos despues de la aparision de *Meshal haKadmoni* – un komentario kabalistiko sovre el *Kantar de los Kantares*, ke aze tambien parte del *Zohar*, ansi ke un komentario sovre siertos salmos.

En su komentario sovre el *Kantar de los Kantares*, ibn Sahula presiza ke estudio la Kabala kon Moises de Burgos, un importante kabalisto kastiliano. Tambien afirma ke ainda del tiempo de su juventud se avia familiarizado kon temas ezoterikos de orden kabalistiko. Ibn Sahula fue un konsivdadino de Moises de Leon, el kompilador del Livro de *Zohar* i, posiblemente, un miembro del grupo de kabalistos konsiderado ser responsable de la kompozision del *Zohar*. De mas, el fakto ke *Meshal haKadmoni* inkluye el primer teksto konosido del *Midrash haNe'elam*, una seksyon del *Zohar*, atesta por su saverisyo kabalistiko.

En la introduksion de su ovra, ansi eskrive ibn Sahula:

Siendo ke pudi observar muncha djente del puevlo, ke sus briyo de oro se terniso achakes de sus preokupasion kon los livros de los eretikos i kon las siensyas gregas i los proverbos de los puevlos arabos... les respondi kon el korason esmovido i amargo, diziendo: "...Deke vos revoltatesh? Destruitesh el trezoro de mi komunidad... Arondjatesh la Tora i sus enkomendensas...". Eynos me respondieron i me disheron kon un esprito amargo i kon un konosimiento defisiente: "La Tora es un mensaje okulto, i es bastante para mozotros para resitar la Shema kon umildad, i prononsar las oraciones asigun ke es ordenado... las sirkonstensas mos limitan i mos opriman, mientras ke existe konforto en las estorias i los livros de los enemigos, para los korasones aflijidos. Los paraboles de la Tora son okultos i protejados de todas las partes,

sus razonamientos son ondas... Komo pueden mereser el sekreto eskondido akeyos por los kualos los ornamientos de la kompreansion no son destinados?"

La fabula de la Agila, el Falkon, la Gayina de Kampos i el Gayo konstitue, de mizmo, un epitomo de la valor akordada a la saviduria ezoterika del patrimonio djudio, en la ovra de ibn Sahula.

El Falkon es exeutado achakes de su krimen, despues ke fue kondanado por un tribunal, ande la Agila es el djuez. Entonses, la Gayina de Kampos i el Gayo son invitados a la kaza de la Agila, para un pranso de selebrasion. La konversasion se sentra en un debato sientifiko sovre la meteorolojia, la elaborasion de las propiedades de los vapores i las kondisiones atmosferikas ke provokan la luvia, el turguelo, el relampago, los mabules i los terremotos. El Gayo mensiona tambien una seria de teorias sovre la aparision del arko selesto.

En inkluyendo esta diskusion en la fabula, ibn Sahula atira la atansion sovre "la kreasion, las leyes naturales, i el atadijo entre la tradision djudia i las verdades sientifikas" un sujeto ke tuvo un rolo importante i kontroversial en los debates kontemporanos. Ansi konkluye la Agila la konversasion:

Aunke esto todo es muy buen konosido por la siensya, de todo modo, kontiene un sekreto sublimo, okulto i transendiendo el entendimiento umano. Pormo ke Dio kreo el mundo asigun su voluntad, ke inkluyo toda la saviduria en el momento ke aparesio... mando las luvias, i asigun su voluntad provoko terremotos... otorgo el sinyo de la aliansa para la kompreansion i la kontemplasion, asigun el exemplo del arko selesto en las nuves. I aparte de estas kozas ke dekretan su voluntad i su buendad, El solo ovra grandes maravias. Los mestros de la siensya no tienen la kapasidad de kontemplar las maravias del Dio...

De mizmo, ibn Sahula apunta ke el mizmo ya konose la materia sientifika, i ke los prinsipios sientifikos no kontradizen las verdades del Djudaismo, ke son de un orden kategorikamente diferente, i de una tradision ezoterika, derivando de los profetas i transmitidas de jenerasion en jenerasion.

* * *

Meshal haKadmoni fue imprimido en primero por Sonscino en Brescia, Lombardia, c. 1491 i despues, en Venezia, c. 1547. Estas edisiones fueron segidas por multiples edisiones en yidish, la primea de eyas, en Frankfurt (Oder), en 1693.

EL SALON LITERARO DE HENRIETTA HERZ, EN BERLIN

Mordehay Arbell

A la fin del siglo 18 i prinsipio de la epoka romantika i liberal en Evropa, se avrieron en Paris, i despues en Berlin, salones literarios onde eskritores, poetas, pintores, kompozitores i ombres de sensia podian enkontrarsen i tratar de temas kulturalas

Esto i mas: en estos salones partisipavan tambien mujeres i djudios ke de antes no tomavan parte en la vida kulturala ofisiala. Gracias a la emansipasion de los djudios deklarada por Napoleon, eyos pudieron entrar a los sirkolos literarios.

La mayoria de estos salones eran dirjidos por mujeres rikas, ke tenian grandes kazas i kreavan una atmosfera komoda para tener estas diskusiones en el mas alto nivel. Lo interesante es ke estas mujeres, en sus mayoria eran djudias.

El Berlin el salon mas famozo i mas briyante era el de Henrietta Herz. ►►

Kada martes a la noche vinian ayi los mas eminentes ombres de kultura i sensia de Almanya i otras partes de Evropa. Para mensionar algunos solo de entre eyos se puede traer los nombres de Jean-Paul Richter, Friedrich Schiller, Alexander Von Humbold, Mirabeau de Fransia, Barthold Niebuhr de Danimarka i tambien el famozo kompozitor Felix Mendhelson.

Henrietta Herz (1764-1847) fue konsiderada komo la mujer mas famoza de su tiempo. Era muy intelijente i konosia a la perfeksion 10 lenguas, inkluzo el ebreo (fue profesora de ebreo de Von Humbold).



Sovre su ermozura se eskrivio: "*Ermoza kon karakter de reyna, alta i kon ermozura espanyola.*" Esto no deve sorprender siendo ke Henrietta era sefaradi, ija del direktor del ospital djudio de Berlin, Dr. Benjamin de Lemos (1711-1789), i de su mujer Ester, una famiya sefaradi de Hamburg.

A esta famiya podimos mijor konoser kuando en la Asosiasion Sefarad de Yerushalayim resivimos una demanda de la sivdad Monforte de Lemos, en Espanya, para saver onde ay oy famiyas de este nombre, desendientes de los djudios ekspulsados de Espanya, en 1492.

Kon el Sr. Moshe Shaul empesimos en una bushkeda ke dio los sigientes

rezultados:

Los Benveniste de Lemos, en Hamburg;
Zelia de Lemos Toledano, ke vino a Panama de la Republika Dominikana
ande su padre avia yegado de Almania;
En Curaçao, los da Costa de Lemos i los Benveniste de Lemos;
En El Salvador los de Lemos.

Kuando el prezidente de la Republika Dominikana, el jeneral Luperon invito a los djudios de Ukraina, viktimas de los kruelos pogromes en 1882, a venir a este paiz, su consejero era Jacobo de Lemos, prezidente de la komunidad djudia en Santo Domingo.

Henrietta Herz fondo, djuntos kon algunas personalidades politikas, la "Asosiasion de Buena Kondukta", de la kuala fue tambien prezidente. Djuntos kon eya fue miembro de esta asosiasion, el lider politiko Willhem Von Humbold, ermano del gran investigador botaniko i biologo, Alexander Von Humbold, ke tambien venia al salon.

La muerte de su marido muy amado, el famozo mediko Dr. Marcus Herz, la toko de muy fuerte manera.

La Korte de Prusia le propozo de ser maestra de estudios de la ija de la reyna Charlotte, kon la unika kondision ke se konvirtiera al kristianizmo, ma eya refuzo.

Este fue un periodo en el kual muchos intelektuales djudios se konvirtieron a la relijion kristiana kon la esperansa ke serian mejor vistos por los almanes. Uvo ken disho ke Henrietta Herz, eya tambien, se konvirtio, ma tomando en konsiderasion sus actividades en defensa de los derechos de los djudios, se puede yegar a la konkluzion ke esto no es verdad.

Espero ke guadremos en muestra memoria esta gran dama sefaradi ke fue una de las mas eminentes mujeres djudias en muestra istoria.

Repuesta al krusigrama No. 42

Horizontal: 1) Aspro; 5) Mahsus; 10) SPA; 11) Roka; 14) Mano; 16) Alt; 18) Mar; 19) Anormal; 22) Rana; 26) Erkules; 27) Kobi; 28) Sion; 31) Om; 32) Va; 34) Su; 35) Asta; 38) Na; 39) Omeopatia; 44) Allah; 45) Novedad.

Vertikal: 1) As; 2) Spango; 3) Palomba; 4) Or; 5) Mar; 6) Hen; 7) Umor; 8) Sa; 9) Lo; 12) Omar; 13) Kalko; 15) Non; 17) Tr; 20) Me; 21) Blu; 23) Arima; 24) Azno; 27) Kavo; 28) Son; 29) Supa; 30) Sa; 33) Ama; 34) Sol; 35) At; 36) Sin; 37) Tao; 40) El; 41) Ah; 42) Te.

PITILIANO – LA CHIKA YERUSHALAYIM AL SUD DE TOSCANA

Ruti Kimhi

La sivdad de Pitiliano esta situada sobre una kolina, en uno de los lugares mas atraktivos i ermozos, en el Sud de Toscana, en Italia.

Durante mi vijita en esta sivdad tuvi una grande i emosionante sorpresa: abashando unas eskaleras de piedra, muy estrechas i inklinadas, ke me yevaron a una kueva kavakada en un pinyasko, me topi enfrente de una sinagoga ke data del siglo 16 i ke mos aze akodrar la sinagoga de Rabi Yosef Karo, en Tsfat.

Asta unos 100 anyos atras Pitiliano podia glorifikarse por su komunidad djudia tan aktiva i yena de vida ke era yamada "La chika Yerushalayim."

Kon la suvida al poder del governo fashista en Italia, en los anyos 30 del siglo pasado, muchos de los djudios ke bivian ayi izieron sus aliya a Erets Israel. El kal fue serrado en 1943, despues ke los ultimos djudios ke avian kedado en la sivdad fueron deportados por la armada almana ke avia okupado Italia.

A lo largo de los anyos la sinagoga fue destruida en segito a una erupsion de siniza vulkanika. En los anyos 60 del siglo pasado el Aron Akodesh de esta sinagoga fue transferado al Kal Italiano ke se topa en la kaye Hillel, en Yerushalayim.

De la sinagoga orijinal la unika koza ke kedo asta oy es la inskripsion sobre una de las paredes ke dize: "*Im eshkaheh Yerushalayim, tishkah yemini*" (*si me olvido de Ti Yerushalayim, ke sea olvidada mi derecha.*)

En 1995, los abitantes de esta sivdad desidieron de restorar la sinagoga komo un djesto de buena voluntad a la komunidad djudia ke bivio ayi largos anyos.



Entrada a la "Chika Yerushalayim,
el kuartier djudio restorado de Pitiliano

En el lugar ay un chiko muzeo djudio ke es despartido en unas kuantas kamaretas. En una de eyas ay un orno ke era kaentado kon lenya i en el kual eran ornadas las matsot de Pesah. ▶. ▶

Unotra de las kamaretas sirvio de mikve, banyo ritual, i ay tambien una bodega ande eran konservados los vinos kasher.

La sinagoga, el muzeo i la rejion del Geto, son importantes sentros de atraksion para los turistas ke yegan a esta sivdad. Para los djudios este es tambien un lugar ke ayuda a mijor konoser la istoria del djudaizmo italiano i mantener bivo el rekuerdo de las comunidades djudias de Italia.

Pitiliano es una sivdad ke vale la pena de ser vijitada sea por su ermozura i sea por su pasado djudio.



MOSHE DAVID GAON

Zelda Ovadia

Kon la muerte de Moshe David Gaon, en 1958, desaparecio tambien una de las figuras mas importantes del djudaizmo sefaradi en Israel. Eskrivano talentuozo, istoriador, jurnalista, instruktur, poeta i bibliografo, el konsakro munchos anyos a la investigasion de la komunidad sefaradi en Erets Israel, en partikular, i de los djudios de los paizes del Oriente en jeneral.

M.D. Gaon nasio en 1889 en la sivdad de Travnik, Bosnia, en los primeros anyos ke akavo de ser de una provinsia otomana i se transformo en una kolonia Austro-Hungara. Sovre las rayizes de su nombre de famiya el eskrivio en su libro "Yehudei 'Hamizrah be Erets Israel" – Los Djudios del Oriente en Erets Israel.

"El nombre Gaon no es un nombre komun i es apropiado a personas ke se distinguen en el kampo espiritual i son dotados kon altos talentos. El nombre Gaon era un titulo akordado en Babilonia a djente muy espesiala ke tenian una edukasion i instruksion mucho mas alta ke otros. Es muy posible ke, a lo largo de los anyos, algunos miembros de los Gaonim de Bavel aygan pasado a bivir a Espanya, i ke kon el tiempo el titulo de Gaon se tranformo en alkunya."

Despues de aver terminado sus estudios en la yeshiva i el liseo de su sivdad natala, a la edad de 18 anyos Gaon partio a Viena para estudiar en la universidad de esta sivdad. En mizmo tiempo fue aktivo en las organizaciones **Bar Giora** i **Esperansa**, fondadas por los estudiantes djudios de esta sivdad. En 1909 yego a Erets Israel, estudio en el Bet Midrash "Ezra", i durante la I Gerra Mundiala, reusho a terminar sus estudios en el Bet Midrah para maestros, basho la direksion de David Yelin, en el kuartier Bet 'Hakerem, en Yerushalayim.

Al terminarse la gerra, anyos en los kualos sirvio en la armada turka, Moshe David Gaon fue yamado a ensenyar en el Talmud Tora 'Hagadol, i dar cursos de ebreo en la sivdad de Izmir, en Turkia. A su retorno de ayi el fue nominado por la Organizasion Sionista, komo sekretario del buro de prensa de la organizasion. En 1928, el partio djuntos kon su famiya a Buenos Aires, komo maestro de ebreo. Despues ke retorno de esta mision a Yerushalayim, el okupo el posto de sekretario jeneral de la komunidad sefaradi de la sivdad.

Entre todas sus okupaciones, Moshe D. Gaon, kumplio tambien el posto de korespondiente de muchos jurnales djudeo-espanyoles en akeya epoka i entre eyos "El Avenir" i "La Epoka" en Saloniko; "haShofar" en Sofia i "El Djudio" en Estambol. El kolaboro tambien kon un grande numero de jurnales ebreos en Palestina i en el estranjero.

En 1928 el publiko el primer volumen de su muy remarkable ovra, *Yehudei 'Hamizrah be Erets Israel*, en la kuala deskrive las mas grandes figuras del djudaizmo sefaradi i oriental en Palestina desde la epoka de la *Kneset Gedola* i asta nuestros dias. El segundo volumen ke kontiene 758 pajinas fue publikado

en 1937. Esta obra monumental puede ser considerada como un evento muy importante en la literatura hebrea moderna. Ella contribuyó al enriquecimiento de nuestra conciencia en todo lo que concierne el judaísmo sefardí que incluye una pleiada de sabios, poetas, escritores y filósofos de los más ilustres de la historia hebrea.

Otras obras de este modesto pero tan fructífero autor, son su estudio sobre el Meam Loetz "Maskiyot Levav"; "Haitonut be Ladino" (el Periodismo en Ladino) donde hay una amplia información sobre las revistas y jornales en ladino que aparecieron entre los años 1842-1958; "Ateret Geut" con algunos capítulos de la literatura judeo-española y su libro "Poezias".

Moshe David Gaon, se casó con Sara ?? y tuvo 4 hijas: Binyamin (Beni), Yigal, Klila y Yeoram.

En la introducción del libro "Besamim mi Sefarad" (Perfumes de Sefarad), su hijo, el famoso cantautor Yeoram Gaon, escribió entre otras:

"Mi padre, que en paz descansó, escribió toda su vida sobre el patrimonio sefardí, su cultura, su lengua, su gente y sobre sus raíces que despertan el respeto de todos. Después de su muerte topó entre los numerosos manuscritos una colección de perlas – de refranes en ladino. Este libro es un homenaje a mi padre que tanto amó y que no gozó del reconocimiento que merecía por su trabajo, sea por el público en general y sea por los sefardíes en el país. Espero que estos refranes en judeo-español, recogidos por mi padre uno a uno, a la luz de la lámpara perpetua su memoria."

Sobre la iniciativa de Beni Gaon, que murió en 2008, en el año 2004 fue fundado en la Universidad Ben Gurion, en Beer Sheva, el Centro Moshe David Gaon de Cultura Judeo-española. Sus fines son, entre otros, de promover la investigación del ladino y su cultura así como la publicación de libros en este campo, organizar congresos y días de estudio y también otras actividades más para los habitantes de Beer Sheva y sus alrededores.

Este centro, que su directora es la Prof. Tamar Alexander y el vicepresidente es Dr. Eliezer Papo, es un digno monumento a la memoria de Moshe David Gaon y de su importante contribución al estudio, investigación y promoción de la cultura judeo-española.

**Al riko i el gayo le mete guevo, al prove ni la gayna
*Al riko kon salud i kon vida, al prove d'ande le vino
*El prove kome kuando tiene, el riko kuando kere
Guay del prove i de su dia malo

ENTERRAMIENTO DE OBJETOS SANTOS

Traduksion del ingles
del libro *The Beauty of Sephardic Life*
de Sam Bension Maimon

En desparte de seremonias funebres, o de ziyara a las tumbas de nuestros keridos, segun es de uzo en Erev Rosh Hashana i Erev Yom Kipur, ay un otro evento, muy sovresaliente, por el kual la djente yegavan al Bet Hayaim, al simeterio: el de "yegar la ley" o sea de enterrar objetos de ley ke ya no estavan mas en uzo.

Una semejante kustumbre tenia lugar en la komunidad sefaradi, orijinarios de Turkia de Seattle, ke sus miembros avian yegado, en sus mayoria, de sivdades komo Çorlu, Kirklareli, Edirne i otras mas.

Esta seremonia de "yegar la ley " tenia lugar jeneralmente un dia de alhad, o durante la semana de Lag BaOmer.

Segun una restriksion rabinika es defendido, kategorikamente, de echar al sierko objetos de relijion ke ya no pueden ser mas uzados komo, por exemplo, livros de ley arazgados, mezuzas, i mas. Muestro dover es de tratar estos objetos kon grande respekto.

Kada sinagoga de la komunidad sefaradi de Seattle, tenia una *geniza* o sea un almario o una kasha en los kualos se arekojian, a lo largo de los anyos, ojas de livros de tefila, talitot viejos o arazgados, tefilim, Biblias i mas i mas...Kuando el almario o la kasha ya estavan bastante yenos, el enkargado de yegar estos objetos al simeterio los metia alientro de sakos, i los yehidim del kal, djuntos kon miembros de la komunidad, yevavan esta *geniza* kon bayles i kantes al simeterio, ande eran enterrados en la tumba apropiada para esta seremonia..

Antes de la seremonia de "*enterramiento de la ley*" los sakos se vendian al ken paga mas. El shefe de la seremonia gritava a boz alta: "*Kuanto dan por el primer sako de ley*"? i de esta manera el ke pagava el presio mas alto era onorado de enterrar el sako. Esta seremonia era akompanyada de kantes, prinsipalmente kantes de Lag baOmer, en memoria de Rabi Shimon Bar Yohay.

Despues de la seremonia, i al uzo sefaradi, se ofresia guevos haminados, burekas, kezo blanco, azitunas, pishkado frito ansi ke beverages yelados i seguramente ke un poko de raki tambien.

Ya son largos anyos, apunta Sam Bension Maimon en su livro, ke este uzo desparesio. I el ajusta i demanda "*Es porke no ay bastante geniza o porke no ay bastante ley?*"

BAZAS DE DATOS EN INTERNET – LOS REFRANES

Avner Peretz

Aze unos kuantos anyos ke en el Instituto Maale Adumim estamos dezvelopando en los diversos kampos de la investigasion del ladino, bazas de datos – listas de informaciones sovre temas diversos, notadas en un programa de komputadora ke permite de topar en pokos segundos la informasion dezeada, korijarla, kopiarla o imprimirla. Asta agora ya fueron aprontadas:

1. **Una baza de datos de unos 12,000 refranes**, arekojidos por los informantes eyos mizmos, la mayoría durante la segunda mitad del siglo vente, una parte de eyos tomados de manuskritos ainda mas antiguos i algunos eskritos en soletreo. Estos azen parte de una koleksion de 20,000 refranes ke se topan en el Instituto.

2. **Una baza de datos de 2,880 kantes** (romansas, kantigas i koplas) del proyekto folklor de Sefarad, enrejistrados de boka de sienas de informantes.

3. **Una baza de datos de libros en ladino** ke se topan en la biblioteka del Instituto Maale Adumim

4. **Una baza de datos de kantes sabetaistas** (insipit/primer verso, titulos, ets.), de los diversos manuskritos ke apartienen a este djenero.

5. **Una baza de datos del diksionario** amplio Ladino-Ebreo “Lashon me-Aspamia”

Dezgrasiadamente, en muchos ramos de las sensias umanas, i entre eyas la investigasion del ladino, el uzo de medios informatikos avansados no es bastante amplio i dezvelopado. En muchos kavzos, el uzo ke azen los investigadores de las teknikas informatikas se limita a tres aspektos: el tratamiento de tekstos, o sea eskrivir kon komputadora tekstos como letras, artikolos, libros etc., e-mail (korespondensia elektronika) i bushkeda en la Web, la red de internet. Mizmo kuando se trata de un grande korpus de material, muchos investigadores ainda utilizan metodos demaziado antiguos, ke se uzavan antes de la epoka moderna de la informatika, i no son konsientes de las grandes posibilidades ke les ofrese la teknolojia informatika.

Asta agora, estas bazas de datos del instituto se topavan solamente en sus komputadoras i el aksesio al material i su disponibilidad eran komplikados para los investigadores, estudiantes i amantes del ladino. Oy en dia estamos aziendo un grande paso adelante al transformar estas bazas de datos en bazas de datos informatikas, aviertas al uzo de todo akel ke entrara en nuestro sitio de internet.

La grande ekonomia de tiempo i de resurses ke esto permitiera de azer es un alkanse ke pudo ser logrado gracias al lavoro de mi ermano, el Dr. Yoel Perez, ke se dediko estos ultimos tiempos, kon el ayudo del Sr. Meir Kotler, a la kreasion de medios apropiados para konvertir las bazas de datos ke tenemos en bazas de datos informatikas para internet, i ke segira akompanyando este

proyekto en sus diferentes fazas de realizasion. Merese todo nuestro rekonosimiento por este lavoro. Todos los utilizadores ke agan bushkidas en estas bazas de datos en los proksimos tiempos deveran agradeser no solo al ke kreo, metio en pies i dirijo durante anyos este tesoro de informasion, sino tambien al ke permitio una amplia utilizasion de estos datos por los amantes de la kultura djudeo-espanyola en internet.

Avriremos este proyekto kon la primera faza de la baza de datos de refranes – 7,000 refranes klasifikados i asosiados a “famiyas” (ver adelante la deskripsion detaliada del proyekto) i esperamos avansar tambien en las siguientes fazas ansi komo en las otras bazas de datos.

En el Instituto Maale Adumim se reunio la koleksion mas grande del mundo de refranes notados por los propios informantes o arekojidos en parte de manuskritos antiguos - mas de veinte mil refranes!

Esta koleksion fue empesada por el senyor Moshe Shaul, fundador de la asosiasion Sefarad i eks-direktor de los programas en ladino de Kol Israel. En los anyos setenta, Moshe Shaul se dirijio a los “ladino-avlantes” de Israel i de afuera del paiz, demandandolos de embiar los refranes en ladino ke eyos o sus djenitores se akodravan. Kon esta yamada se arekojo un tesoro importante de manuskritos, algunos kon un chiko numero i otros kon sienas de refranes, eskritos de mano por el informante el mizmo i klasifikados kon amor.

Kon los trenta anyos ke pasaron desde entonses uno puede konsentir la enorme importansia de esta iniciativa. Una gran parte de los informantes ke respondieron a esta yamada ya no estan kon mozotros oy. Los refranes ke mos desharon pueden ser konsiderados komo el “registro del ultimo minuto” de una kultura ke esta desapareciendo.

Al prinsipio de los anyos noventa, Moshe Shaul entrego todo este material al Instituto Maale Adumim onde se empeso uno de los proyektos sientifikos mas modernos en el kampo de la investigasion de los refranes. En vez de aprontar una koleksion de refranes ordenados segun el tema i de imprimirla en un libro, komo lo izieron algunos investigadores i amantes del ladino de las jeneraciones anteriores, aprovechimos los alkanses de la teknolojia informatika moderna (bazas de datos, sistemas de bushkeda avansados i internet) para krear en la web una baza de datos interaktiva de refranes.

Al empesijo mos okupimos, mi kolaboradora Gladys Pimienta i yo mizmo, a meter los refranes en una baza de datos informatika. Al material ke mos entrego Moshe Shaul (ke konstituye el tersio de la koleksion), adjustimos miles de refranes, algunos tomados de manuskritos o fotokopias de manuskritos de las jeneraciones anteriores, de modo ke la koleksion konta oy en dia unos 20,000 refranes. Kon un ayuda minimal i un budjeto kaje nulo (al empesijo de nuestro lavoro resivimos un chiko ayuda de la Autoridad Nasional del Ladino i despues del Departameto de Kultura i Artes del Ministerio de Kultura - i por esto los rengrasiamos mucho) kreimos una baza

de datos de unos 12,000 refranes de los cuales clasificamos una parte (ver a continuación).

Un avance importante en el proyecto fue realizado gracias a la intervención del Dr. Yoel Pérez, con la ayuda del Sr. Meir Kotler, convirtió la base de datos original en un modelo de base de datos para la web.

Regradecemos a la señora Liliane Alazraki, con su donación generosa, dio un gran impulso a la etapa actual del trabajo, permitiéndonos introducir esta base de datos en nuestro sitio internet, como lo puedes observar al hacer clic en el enlace <<http://web.macam.ac.il/~yon/av.htm>>

En una primera etapa, introduciremos un grupo de unos 5,300 refranes notados por 80 informantes. Todos los refranes fueron clasificados de manera detallada - según un índice de familia y según el tema.

El mismo refrán puede aparecer varias veces en versiones diferentes (según los notaron los informantes originarios de diferentes países). Cerca de mil refranes son acompañados por las explicaciones dadas por los propios informantes sobre la significación del refrán y las situaciones en las que se usan. Esto da la posibilidad a todo el que se comunica con nuestro sitio de internet (investigadores, estudiantes y el público en general) de navegar en la base de datos, buscar y copiar la información que le interesa, permitiendo así la realización de estudios (lingüísticos, comparativos, folclóricos) basados sobre este material.

¿Cuál es la diferencia entre esta colección de refranes y las otras colecciones que se encuentran en la web?

1. Todos los refranes están relacionados los unos con los otros a través de un sistema ramificado de referencias que permite identificar grupos de refranes según un denominador común desde el punto de vista lingüístico, temático o conceptual.

2. La unidad de base de presentación no es un refrán aislado sino lo que llamamos una “familia de refranes”. Los refranes que sus textos se asemejan fueron reunidos conjuntamente en familias. En una misma familia están reunidas las diversas variantes de un mismo refrán que pueden diferenciarse sea por su ortografía, sea por el orden de las palabras, o sea también por el uso de palabras diferentes. El concepto de familia corresponde a la noción de “existencia múltiple” que caracteriza los géneros literarios populares como los cantos y los cuentos populares. Las páginas de familias de refranes permiten tener una visión general de todas las variantes que constituyen una familia en particular. De una página de familia se puede llegar a cualquier refrán que pertenece a esta familia. El número de refranes que pertenecen a una misma familia puede variar de uno a veinte o más. Además existe una página que centraliza todas las familias de refranes incluidas en la colección (unas tres mil familias). En la página centralizadora, cada familia está representada por un refrán representativo que pertenece a esta familia.

3. La aplikasion inkluye una lista detaliada de unos mil i sien temas i palavras yave ke permiten de yegar a las famiyas de refranes i de ayi a los refranes eyos mizmos

4. Ay tambien una lista de informantes ke permite de yegar a las pajinas onde se topan los datos personales de kada informante i todos los refranes ke el noto.

5. Kada refran esta eskrito segun lo noto el informante i tambien segun las normas ortografikas uzadas en la revista Aki Yerushalayim. Kuando se trata de refranes de Maroko, se eskrive segun las normas de eskritura del Castellano. En el kavzo de dos informantes, Esther Kalmi (751 refranes) i Rebecca Perez (302 refranes), las pajinas de refranes inkluyen tambien las eksplikaciones ke eyas dieron, en ebreo i en ladino, ansi komo el enrejstramiento de los refranes, kon el aksento ke las karakteriza.

6. En una proksima etapa ajustaremos al sitio una pajina de estructuras linguistikas de la kual se puedra yegar a todas las famiyas (por enshemplo: demanda i repuesta, komparasion entre dos kozas, komparasion kontradiktoria, kondision ets.).

7. Ademas de la bushkeda segun temas predeterminados, dezvelopimos tambien para los utilizadores la posibilidad de bushkar direktamente en la baza de datos, refranes ke inkluyen las palavras o ekspresiones ke los interesan.

8. En la koleksion ke prezentamos agora en nuestro sitio figura un elemento espesial. Se trata de los refranes de dos informantes, Uriel Mizrahi i Albert Adatto ke podemos kalifikar komo “kreadores de refranes”. Este elemento mos puede ofreser la okazion de observar komo aparesen refranes nuevos i komo son o no son integrados en el repertorio de la kultura popular.

Esperamos ke este proyekto ayudara a mijor konoser el refranero djudeo-espanyol i servira tambien de modelo a todo el ke dezea introducir en la web una koleksion de refranes para sus investigasion.

HAYIM REFAEL

El kante de una vida

El 24 del mez de Avri 2012, Dia de la Independencia de Israel, el Sr Hayim Refael resivio el titulo de "Sivadino Apresiado de la sivdad de Tel Aviv", titulo otorgado a personas ke se distinguen por sus kontribusion al dezvelopamiento de sus sivdad en diversos kampos de la vida.

Haim Refael nasio en 1924, en la sivdad de Saloniko, Gresia, en una famiya sefaradi tradisional. En su djoventud el partisipo regularmente a las actividades muzikalas del koro de kreaturas, i en mizmo tiempo se embezo a tokar el piano i tanyer akordeon ansi ke armonika.

En 1941 Gresia fue okupada por la Almania nazista. Un anyo despues, en 1942 todos los ombres djudios fueron yamados a konsentrarsen en "La Plaza de la Libertad" ande fueron arebashados i aharvados. Este evento durante el kual Haim Refael fue aharvado kruelmente i duvo estar enkamado largo tiempo, es akodrado komo el "dia de Shabat Preto".



En la primavera de 1943, la famiya Refael, djuntos kon otras miles de famiyas djudias de Saloniko, fueron enserradas en el Geto del kuartier Baron Hirsch i de ayi embiadas al kampo de eksterminasion Auschwitz. Su madre, sus ermanas i uno de sus ermanos fueron matados en el kampo, mientras ke el, su padre i su ermano chiko David fueron embiados al kampo de lavoro Bona-Monovich (Auschwitz III).

Malgrado las terribles kondisiones en este kampo, el reusho a sobrevivir gracias a su optimizmo i a su prontitud a kantar, entre otras para mantener el moral de sus kompanyeros, kuando tornavan de sus dia de lavoro, muertos de ambre i de kanseria. Los kapos i los guardianes almanes ke apresiavan mucho su boz, empesaron a yamarlo a kantarles, pagandole kon una revanada de pan o un poko de supa, ke le ayudaron a kedar en vida asta la liberasion.

En su libro "Shirat Hayim" – "El kante de la vida" el konta sovre la vida tan dura en los kampos, ma apunta djuntos kon esto ke sin mantener el moral alto, al tanto ke esto era posible, i sin el senso de umor, malgrado las sufriensas, por seguro ke se avria suisidado.

Es en el kampo Teresienstat, de onde fue liberado, ke Hayim konosio a Ester Vivante, nasida en la izla de Corfu. Endjuntos, eyos yegaron a Saloniko ande se

kazaron en el mez de Djunio 1946, despues de lo kualo izieron sus aliya a Israel.

Hayim fue miembro del consejo de la Asosiasion "Yad leTsliley 'haShoa" (Memorial a los Sonos del 'Holokosto) i tambien fue uno de los fundadores del "Koro de los Reskapados de la Shoa Orijinarios de Gresia en Israel". En todos los konsertos el akompanyo al koro kon su akordeon. Por medio de los kantes, los miembros de este koro kontaron sus istorias personalas i los masakros de los djudios de Saloniko en los kampos de la muerte. Las actividades de Hayim Refael en este kampo gozaron del apoyo del V Prezidente de Israel, Sr. Yitzhak Navon.

Hayim partisipo, komo testigo, a numerozas delegasiones de elevos ke viajaron a los kampos de eksterminasion en Polonia; el dio konferensias i kanto, akompanyandose kon su akordeon, tambien delante de elevos en eskolas en Israel, kontandoles su istoria personala asta su liberasion de los kampos.

El uza kontar, entre otras, komo los djudios de Saloniko deportados a Auschwitz bushkavan a kalmar sus dolor i eskarinyo en kantando la kantiga "Arvoles yoran por luvias...", trokando el verso "*En tierras ajenas me vo morir..*" kon "*En tierra de Polonia me vo morir*".

El partisipo tambien en la produksion de films dokumentarios en Israel ansi ke en el estranjero i de esta manera ayudo a la perpetuasion de la kultura de los djudios de Saloniko i del rekuerdo de la Shoa.

Djuntos kon su mujer Ester, Haim Refael avrio en la kaye Levinski en Tel Aviv una butika de bakal ke kon el tiempo devino una sharkuteria de alta kalidad muy apresiada por sus klientes.

Hayim i Ester (ke murio unos dos anyos atras) tuvieron tres kriaturas i 10 inyetos. Sus ijo Tsadik, ke lavora kon el en la sharkuteria; una ija, Simha, maestra de eskola, oy en pension, i Shmuel, konosido por todos komo Prof. Shmuel Refael, ke se distingio por su lavoro de ensenyansa i investigasion del ladino en la Universidad Bar Ilan i es aktualmente el shefe del Sentro Naime i Yeoshua Salti, en esta universidad.

Teksto del kante "Arvoles yoran por luvias"
kantado por los djudios de Gresia en el kampo de Auschwitz
Arvoles yoran por luviyas
i muntanyas por ayres
ansi yoran los mis ojos
por ti kerid'amante
Torno i digo ke va ser de mi
en tierras ajenas me vo morir
(*En Auschwitz dizian "En tierra de Polonia me vo morir*)

UN PUEVLO, MUNCHAS LENGUAS

Muestro kolaborador Hernan Rodríguez Fisse, de Chile, mos embio las sigientes linyas kon una interesante pregunta ke en realidad se azen muchos de los amantes del ladino i su kultura, i a la kuala trataremos de responder aki.

HRF - Ke ermozo es para el oyido del benadam sentir avlar diferentes lenguas i poder entenderlas. Ay paizes ke tienen un estrikto respekto para esta kestion. El Kanada es konsiderado un payiz bilingue, para todos los efektos politikos, ekonomikos, sosiales i legales, ande es komun avlar i eskrivir en ingz i fransez. La Suisa se dezvelopo kon tres lenguas: italiano, alman i fransez. En la Beljika ay el valon i el flamenko, endemas del fransez. Ansina podríamos continuar a dar mas exemplos. En la Amerika konkistada por los espanyoles, el kastiliano se impozo por enriva de todos, ama sin pedrer del todo las lenguas aborijenias como el kechua, guaraní o mapugundun (lengua del puevlo mapuche de Chile)

Ke akontese kon las lenguas ke avla el puevlo djidio? Los muchos exilios por los ke paso nuestro puevlo, lo ovligaron a ambezarse las lenguas de los paizes ande arivaron. En el kavzo de los djidios askenazim, todo en avlando polako, ruso, rumanos, ungaro o lo ke fuera, konservaron el yidish, como una lengua del ogar i para avlar kon parientes, amigos i otros djidios. Los ke salieron de Espanya, a partir de 1492, se yevaron kon si la lengua espanyola, kon la kuala se komunikavan en akel tiempo. Ladino se le yamo, ama era mas apropiado dezir djudezmo, porke en la Diaspora solo era avlado por los djidios.

Kualo paso kuando, en 1948, se empeso a fraguar el moderno Estado de Israel? Ben Yeuda arebivio el ebreo, ke kaji todos davan por muerto i ke kedo como la lengua ofisiala del nuevo payiz. Los emigrantes ke azian la aliya, estaban ovligados a ambezarsen el ebreo. Se puede entender ke un puevlo, alevantado de las sinizas del Olokausto, devia de tener una lengua komun en el payiz ke le apertenesia. Ama la kestion es porke Israel no se izo un payiz multikultural ? Ke pekado avia en respekatar las muchas lenguas ke se oyian en las kayes de Yerushalayim, Tel-Aviv o Haifa ? Si se lavoro muy duro en todo modo de actividades, para azer un pays de leche i miel en una tierra onde ke solo avia piedras, deke se izo tan poko para salvar del olvido el djudezmo i el yidish ? Aspero ke estas demandas puedan ser respondidas en el numero ke viene de Aki Yerushalayim.

AY - El sinyor Rodriguez Fisse solevanta aki una kestion de la kuala ya se trato mucho asta agora. La verdad es ke al ser fondado el Estado de Israel, en 1948, i kuando empesaron a yegar al paiz sienes de miles de olim de paizes kon kulturen i lenguas diferentes, se kreo un problema para la solusion del kual fue echa una fuerte presion, de parte del Estado i de la sociedad israeli veterana, de abandonar las lenguas i las kulturen traídas de la Diaspora, ambezar a avlar el ebreo i integrarse yenamente en la kultura israeli.

Esta demanda era djustificada tomando en konsiderasion el peligro ke otramente yegariamos muy presto a ser una verdadera "Torre de Bavel", onde la djente no podria entender ni darse a entender uno kon otro. El ideal era de yegar, en lugar de esto, a una "Fuzion de los Trivos" (Mizug Galuyot en ebreo), un proseso a la fin del kual en lugar de una meskla de sien i tantas lenguas i kulturadas, yegariamos a ser un pueblo omojeno, kon una lengua i una kultura.

Esta presion se kontinuo durante largos anyos, en los kualos los olim sefaradis tambien, de mizmo ke los ke vinieron de otros lugares, renunsiaron a sus lenguas i kulturadas partikulares sin muncha opozision, komo parte de sus dezeo de integrarsen lo mas yenamente ke fuera posible en la kultura de la sosiedad israeli.

Los ke kontinuaron a avlar estas lenguas eran solamente los ke avian yegado a Israel a un edad bien avansada, en la kuala era kaje imposible embezar una nueva lengua. Es djustamente gracias a esta parte de los olim ke kontinuaron a avlar en la lengua ke konosian de antes, entre otras, el ladino tambien, ke a lo menos unos kuantos de los miembros de la nueva jenerasion, ke kerian avlar kon sus nonos i nonas, pudieron embezarsen esta lengua, aun ke no la oyeron de sus padre i madre.

Djuntos kon esto, i kon toda la reushidad ke tuvo el esforso de las autoridades para ke todos avlen aki en ebreo i se integren en la kultura israeli, no paso mucho tiempo i ezbrocho todo una seria de manifestaciones negativas al seno de los emigrantes, ke fueron segidas por kritikas i protestaciones, no solo de parte de los olim sino ke tambien de parte de muchos edukadores, psikologos i sosiologos ke eran preokupados por las konsekuensas posibles de este proseso.

Fue apuntado a este sujeto ke si es relativamente fasil, en segito a las presiones echas de ariva, de renunsiar a una lengua i su kultura, es muy difisil de remplasarlas kon otra lengua i kultura en el interval de pokos anyos solo. Este es un proseso ke demanda largos anyos de estudio en eskolas, seminarios o ulpanim i a vezes se kontinua una jenerasion i mas. En el kavzo de los imigrantes ke yegaron a Israel despues del 1948, se kreo un vazio kultural ke kavzo ainda mas frustrasion i tensiones sosiales, en desparte de las ke ya existian komo konsekuensa de las difikultades enkontradas por los olim en el proseso de sus integrasion.

En segito a la ola de kritikas, protestaciones i manifestaciones ke vinimos de mensionar, las autoridades i los investigadores de la sosiedad israeli yegaron a la konkluzion ke kalia trokar de direksion: en lugar de una sosiedad ke su ideal era yegar a una "fuzion de los trivos", kon una yena integrasion sosiala i kulturala, el ideal devia ser de krear una sosiedad multikulturala, en la kuala las diversas kulturadas traidas por los grupos de olim krearian una manera de mozaiko, kon ermozas kolores i kon mas armonia i kolaborasion.

Komo konsekuensa de esto se empeso a inkluir en los programas de estudio

de las eskolas primarias i secundarias, kapitulos sovre la istoria i la kultura de las diversas comunidades. Los grupos i asosiasiones de estas comunidades fueron enkorajados a intensifikar sus actividades kulturales, a krear teatros, orkestras i grupos muzikales, jurnales i kazas de edision de livros. En poko tiempo se noto un gran trokamiento en la atmosfera kulturala del paiz i se muchiguaron las actividades en este kampo.

En lo ke toka el ladino i la kultura sefaradi tambien, los primeros pasos para un trokamiento se notaron en los anyos 50 i 60 del siglo pasado, kon la publikasion de livros i de investigasiones sovre el folklor djudeo-espanyol, entre otras la ovra monumental de Yitshak Levy ke arekojo sienes de kantes populares en ladino i publiko sus tekstos i las notas de sus melodias en los kuarto tomos de su livro "Chants Judeo-espagnols". El kudyo tambien ke estos kantes sean oyidos en los programas de Kol Israel, lo ke ayudo a pujar su popularidad el seno del publiko israeli.

De mizmo ayudaron mucho a esto las ovras de teatro "Romansero Sefaradi" i "Bustan Sefaradi" de Yitzhak Navon. No kale olvidar tambien la kontribusion de la Emision judeo-espanyola de Kol Israel, los jurnales El Tiempo i La Luz de Israel i asosiasiones como "Sefarad" i "Morit" ke fueron aktivas en el kampo de la konservaion i promocion de la kultura djudeo-espanyola.

Estos esforsos fueron koronados en 1997 kon la kreasion de dos Autoridades Nasionales – para el ladino i el idish, akto en el kual se manifesto klaramente la importansa dada por la Keneset i el governo de Israel al mantenimiento de estas dos lenguas djudias. Gracias al lavoro de la Autoridad Nasionala del Ladino, i de otros faktores tambien, la situasion troko de manera impresionante: Oy el ladino i su kultura son ensenyados en universidades en Israel i otras partes tambien del mundo, ay numerozas organizasiones i sentros akademikos ke azen estudios i investigasiones sovre los diversos aspektos de esta kultura; ay una muy impresionante aktividad kulturala, folklorika i muzikala a eskala mundiala, ke aze sovresalir la ermozura de edrensia kulturala sefaradi; i ay enfin una evolucion muy pozitiva en lo ke toka la aktitud de los sefaradis eyos mizmos enverso sus kultura i sus dezero de mantenerla i transmeterla a la sigientes jenerasiones tambien. Todo esto mos permite de esperar ke esta kultura no desaparesera i ke el ladino kontinuara a ser una lengua biva por muchos anyos mas.

HABERES DE MUESTRA KOMUNITIKA EN LOS ANGELES.

Bryan Kirschen

Los elevos de la Universidad de Kalifornia, Los Angeles (UCLA) tienen un grupo muy espesial ke se yama **ucLADINO**, fondado en 2011. Muestro buto prinsipal es partajar la saviduria de la kultura sefaradi a traves del djudeo-espanyol. Mos reunimos kada semana i mos ambezamos la lingua uzando los munchos rekursos ke tenemos.

El 21 de fevrero de 2012, organizimos el primer simpozio de estudios komparativos de djudeo-espanyol, siendo ke es una lingua avlada en munchas partes del mundo i no se puede avlar de la lingua sin eksplikar las diferensias en eya. Los elevos de muestra universidad (subgraduados i graduados) dieron konferensias durante el dia. Por tanto, otro buto del simpozio fue inkluir miembros de la komunita sefaradi en este simpozio para mostrar ke en verdad mos enteresa (a mozotros los elevos, ademas de la institusion akademika) sentir la boz de los ke nasieron i kresieron en la kultura i la lingua djudeo-espanyola. Dunke, invitimos a Rachel Amado Bortnick de *Ladinokomunita* i a Alicia Sisso Raz de *Voces de Haketia* para dar konferensias. Vinieron de Texas i New York, respektivamente, para estar kon mozotros un par de dias.

El simpozio empeso por la demanyana kon la bienvenida de Sarah Abreveya Stein, profesora de Estudios Sefaradis del Sentro de Estudios Djudaikos de la universidad. Despues tomaron la palavra los tres organizadores del simpozio: Bryan Kirschen, Anamaria Buzatu i Cheri Robinson. Eyos azen sus doktorado en el departamento de Espanyol i Portuguez (linguistika i literatura), ama se dedikan a los estudios djudeo-espanyoles tambien i por esto fondaron la organizasion de ucLADINO.

Anamaria Buzatu empeso kon una konferensia sovre la orijin de siertos biervos en ladino, uzando unos tekstos publikados como baza. Cheri Robinson prezento la istoria de los Sefaradis de Maroko i komparo unos jurnales ke se publikaron en varias linguas. Bryan Kirschen avlo de «vos, vozos i vozotros», la istoria de estos biervos i sus uzo kontemporaneo. Mensiono como estos pronombres vienen del latin i como se formaron despues de la ekspulsion de los sefaradis de la Peninsula Iberika. Despues de kada konferensia uvo demandas, komentarios i una diskusion para avlar mas de los temas.

Alicia Sisso Raz dio su konferensia al mediodía, avlando de Haketia: ke es, de ande viene, i como se relaciona al mundo djudeo-espanyol. Tambien ekspliko como esta lingua djudeo-espanyola es diferente i a la vez semejante al djudeo-espanyol, ‘djudezmo’, de las sivdades del antiguo Imperio Otomano. Avia munchos oyentes ke kerian continuar la diskusion kon eya despues de la konferensia i avia sefaradis marokanos entre los asisientes tambien. Su prezensia fue muy importante para poder tener este dialogo entre estos dos mundos sefaradis ke komparten la mizma raiz ama no siempre tienen la

oportunidad de avlar endjuntos.

Despues de un almuerzo kasher i un deskanso en el programa, kontinuimos kon las konferensias de otros miembros de ucLADINO. Alma Heckman i Ceren Abi avlaron sovre la politika i el nasionalismo en Maroko i en Turkia i el remplasimiento del djudeo-espanyol kon sus linguas nasionales. Alma resivio, aze unos anyos, una bolsa de estudios Fullbright, en Maroko. Ceren viene a UCLA de orijen turka, i por esto las dos pudieron dar muchos detalios sovre el tema del kual avlaron. Despues, Josh Melamed, de orijen persana, avlo sovre los alfabetos ke se uzan en djudeo-espanyol, espesialmente de lo ke es el alfabeto Rashi, de ande viene i kuando i komo se uzava. Tambien avlo del tema de la estandardizacion de la lingua i el lavoro ke azen *Aki Yerushalayim*, *El Amanaser*, i *Ladinokomunita*. En la ultima parte de esta sesion, Francesca Gambini dio una konferensia sovre la identidad latina-djudia. Avlo de las ovras del eskritor Ilan Stavans i del filmo dokumentario de Ruth Behar, *Adio Kerida*.

Finalmente, yego la otra presentasion prinsipala del simpozio, de Rachel Amado Bortnick. Su konferensia tenia ke ver kon entenderes i malentenderes: diferensias i konfuziones entre el espanyol i el ladino. Mostro muchos exempios ke koleksiono komo moderadora i fundadora de *Ladinokomunita*, un tema bien interesante para todos los ke asistieron. Menciono detalios gramatikales, fonetikos i morfosintaktikos entre estas dos linguas, un sujeto muy relevante espesialmente para los elevos de la universidad.

A las sinko de la tadre el direktor del Departamento de Espanyol i Portugez, Maarten van Delden, dio unos komentarios finales para serrar el simpozio. Menciono la emportansia de kolaborar kon investigadores endependientes komo Sisso Raz i Amado Bortnick, ademas de tener miembros del publiko presente. Todos los ke dieron konferensias se akompanyaron kon presentaciones elektronikas o meldaron parte de sus lavoros.

Muchos elevos i miembros de la komunita sefaradi de Los Angeles vinieron durante el dia para sentir una konferensia o mas del simpozio. Despues del simpozio i durante la resepsion uvo muzika kantada por Shana Winokur, ke ayudo a krear un ambiente sefaradi. Muchas personas se kedaron, kantaron, echaron lashon i se englenearon despues de las konferensias, kontinuando la diskusion del dia i partajando mas saviduria de los temas djudeo-espanyoles.

Komo un fundador de ucLADINO, vos puedo dizir ke fue una reushita i un plazer konoser a Rachel Amado Bortnick i Alicia Sisso Raz. Se kedaron en UCLA un par de dias i tuvimos la oportunidad de konoserlas muy bien, siempre avlando, ambezando i partajando ideas para el futuro de esta kerida lingua.

Devemos tambien rengrasiar al Departamento de Espanyol i Portugez, el Sentro de Estudios Djudaikos, el Sentro de Programasion Estudiantil i la Asosiasion de Elevos Graduados por apoyarnos finansariamente para poder traer a muncha djente al kampus i organizar este simpozio. Tambien rengrasiamos a los presentadores del simpozio. Avia varias personas ke mos

enbiaron propuestas para konferensias i ke kerian partisipar en el simpozio (de Canada, de Israel, de Iran i de unos estados de los Estados Unidos komo Hawaii) ama por la distansia no pudieron venir.

Esperamos poder azer un simpozio al proksimo anyo i engrandeserlo kon la posibilidad de dos dias de konferensias, si kere el Dio.

LA PROSTELA DE LAS MADRES

Yo kreygo ke los mansevos de oy no saven lo ke es una prostela... Muestras madres yevavan una prostela ensima de sus vestimientas para protejarlas, ke no se manchen, porke no tenian mucho de vistir. En realidad, era mucho mas fasil de lavar una prostela, ke era de koton, ke de lavar un fostan, una bluzo o una fusta ke eran echas de otros tishidos.

Aparte de esto, la prostela servia para kitar los platos kaentes del orno, porke entonses ainda no uvo los mitones. La prostela de la mama servia tambien a sekar las lagrimas, i mezmo a limpiar la kara de las kreaturas.

Kuando vinian djente a vijitar, las kreaturas mas timidias podian topar refujio detras de la prostela de la mama... De ay es ke dizen: "Guadrarse en las aldas de la madre".

En dias de frio, la mama alevantava la prostela para kuvijarse los ombros. I kuando era kalor se alimpiava la sudor de la kara kon eya.

I podesh indivinar, komo la mama traiya la lenya de kemar a kaza? Adientro de su prostela! I las ke tenian una guerta, metian las vedruras ke arankavan, en la prostela, para tayerlas a kaza.

Kuando la ama de kaza merkava mansanas, peras, muezes i otras frutas, es en la prostela ke eya las metia. I si arivava alguna vijita en sorpresa, el polvo de kuantas kozas podia ser alimpiado kon la prostela!?.

A la mediodia, eya yamava sus kreaturas ke estavan djugando en el kampo o en la kaleja, ke vengon a kaza a komer porke la komida ya esta pronta, en ajitando su prostela komo una vela.

Oy en dia, kon la teknolojia tanto adelantada, no podemos amostrar ke la djente envento una koza ke puedria rivalizar kon la prostela!

Solo de pensar la kantidad de mikrobos ke pueden akumularsen en una prostela, mos podemes azer lokos! Ma la realidad es, ke la sola koza ke podian apanyar de una prostela las kreaturas de entonses, era **el amor de la madre!**

Embiado por Selim Amado

**LA OVRA DE TEATRO
"LA SEGUNDA ESTER I EL REY KAZIMIR"**

En nuestro kantoniko de soletreo presentamos esta vez una ovra de teatro djudeo-espanyola desconosida, "La segunda Ester i el rey Kazimir." Deskuvri esta ovra i la fotokopyi en el Archivo Nasional de Bulgaria en Sofía, aliento de un paketo de manuskritos de Yitshak Angel, maestro (o direktor) en las primeras dekadas del siglo 20, de la eskola djudia de Gomuldjina (Komotini), en la Trakia Oksidental, oy el Norte de Gresia. Aliento de estos manuskritos avia dos ovras de teatro, eskritas de mano en un kuaderno, a la vista por Yitshak Angel.

Se trata en realidad de una adaptasion de kuentos en forma de ovras de teatro, reprezentadas por las elevas de la eskola en el 15 Sivan 5671 (1911). Desifri una de estas ovras de teatro, la komedia "Los kuarto sodros", i la publiki en el numero 67 de Aki Yerushalayim, kon una introduksion en la kual konti sobre el autor i las sirkonstansias en las kualas fue prezentada esta ovra de teatro.

Vendremos agora a la ovra de la kual estamos tratando en este kantoniko i ke es mucho mas interesante por su fondo istoriko i por la manera de la kual el kuento sobre el qual es bazada yego a otras lenguas: polonez, yidish, alman, ebreo i ladino tambien.

La tradision (medio reala i medio bazada sobre lejenda), sobre el rey Kazimir el Grande (1310-1370), famozo por sus buenas relaciones kon sus suditos djudios, i su namorada djudia Esterke, era konosida durante sienes de anyos por polonezes kristianos i djudios tambien, ma no mos yego dingun dokumento orijinal de akeya epoka sobre este tema. Los detalios ke traygo aki vienen del estudio del investigador del idish i su literatura, Chone Shmeruk, en su livro "Literatura en iddish en Polonia, Yerushalayim 1981). En este estudio Shmeruk trata de la manera de la kual este tema yego a la literatura poloneza i en iddish.

Segun Shmeruk malgrado ke los djudios bivieron en Polonia durante unos kuantos siglos, asta la fin del siglo 19 sus konosensia del polonez era limitada, en el mijor de los kavzos, a la lengua avlada solamente i eyos no konosian del todo la kreasion literaria en esta lengua. De esta manera, el tema del "Rey Kazimir i Esterke" fue tratado en las dos lenguas paralelamente, i sin dinguna enfluensa de una sobre la otra. En la literatura poloneza se trato de este tema en una atmosfera de antisemitismo mientras ke en la literatrua en idish, fue adaptado el modelo de la Megila de Ester. Es solo despues ke en Evropa empesaron a soplar ayres de liberalismo, en 1848, i sovretodo despues de la revolta poloneza de 1863, ke la literatura poloneza empeso a reflektar una aktitud filosemetika i el kuento de Kazimir i Esterke fue tratado de manera

pozitiva. En la literatura ebrea, el cuento de "Kazimir i Esterke" es mencionado en la kronika istorika de David Ganz, en su libro "Tsemah David" publikado en Prag en 1595.

Una adaptasion al ebreo ke fue publikada mas tadre sirvio de baza a la version de este cuento en ladino. En 1883 fue publikado en Vilna, en ebreo, el libro "Megilat Ester 'Hasheniya" (la Megila de la segunda Ester) de Isaac Rumsch. Sinko anyos despues, en 1888, fue publikado en Saloniko el libro "Hatan Ameleh ve Ester 'Hasheniya" (aun ke el libro es en ladino, su titulo es en ebreo), kon una adaptasion al ladino basho el nombre "La Segunda Ester" del libro de Isaac Rumsch.

En 1906 fue publikada otra version en ladino, "La Segunda Ester i el Rey Kazimir" - una version mas kurta, por Israel Sherezli, del libro publikado en 1888. Esta version djudeo-espanyola es la ke sirvio de baza a la ovra de teatro de Yitshak Angel. Tenemos aki entonses una adaptasion muy simple de este cuento, trezladada del alman al ebreo i del ebreo al ladino. La ovra de teatro esta eskrita en versos ma sin metrika.

El anyo pasado vino a vijitarme en el Instituto Maale Adumim la Dra. Agnieszka August-Zarebska, de la Universidad de Vrotslav, en Polonia. Me sorprendio de oyir de su boka ke eya esta investigando la kreasion literaria en ladino i ke aun mas de esto, se esta okupando de la kreasion orijinala moderna en ladino i entre otras de mi libro de poezias. Eya las esta trezladando al polonez i pensa publikarlas djuntos kon un estudio sovre este tema. A mi pregunta si ay en Polonia ken se interesa del ladino i de su literatura, eya me respondio ke en los sirkolos intelektuales de Polonia se nota una puja del interesio enverso temas djudios, entre eyos el iddish ke enfloriesio ayi durante largas jeneraciones i ke ay lugar tambien a un sierto interesio enverso el ladino i su kultura.

Kuando vino a vijitarme por segunda vez le amostrí el manuskrito de esta ovra de teatro i le propozí de lavorar endjuntos sovre este tema. La idea le agrado mucho siendo ke esta ovra de teatro i sus atadijos kon la kreasion literaria poloneza i iddish puede interesar a los intelektuales de Polonia. Desidimos ke yo vo tomar a mi kargo el desiframiento del teksto en soletreo de la ovra (del kual traygo aki un exemplo) i su transliterasion a letras latinas, mientras ke eya se konsentrara sovre la investigasion de esta ovra de teatro i su relacion kon el cuento de Sherezli i las traduksiones paralelas en polonez i en idish sovre el rey Kazimir i su namorada Esterke.

Aki traygo la fotokopia de la primera pajina del manuskrito, i su transliterasion en ebreo en letras kuadradas ansi ke la primera sena de la ovra en transliterasion a letras latinas.

ריפריזינטאסיון דילה איסטורייה די אסתר קון איל ריי קאזימיר

Scena I

[איל רבינו קון לוס ב'זיטאדוריס]

איל רבינו

רינגראסיו סיניוריס ב'ואיסטרה ביין ב'נידה
גוסטוזוס אי אליגריס איסטימוס טודה לה ב'ידה
סיימפרי אין פ'ייסטאס מוס ב'ירימוס אי מוס ב'זיטארימוס
אי אין בואינו לי ריקונטארימוס.
דייו מוס אלייגי אה ב'יאיר לה לוז בריליאנטי דיל דיאה
פור פ'ייסטאר נואיסטראס פ'ייסטאס קון אליגריאה
נוזוטרוס דיב'ימוס די טיניר אין דייו נואיסטרה איספיראנסה
איס איל קי נוס ארה טופאר לה אולגאנסה
איל סאלב'ו אה נואיסטרוס פאדריס די מצרים די מאנו דיל ריי פרעה
10 פור לוס פ'ואירטיס טראב'אד'וס קי ליס דייו קון טוב'לאס (?) אי בארו
קון סו מאנו טינדידו איל סי אינפ'ורטיסיו
סאלב'ארמוס די טוד'וס מאלוריס קי מוס אקונטיסיו
ראזגו לה מאר אילה איזו פאראר קומו לה אל (?) די דיריג'ה אי איסייד'רה
אי אונדייו לוס מצריים אין לה אגואה קומו לה פייד'רה
אין איל דיזיירטו נוס גוב'ירנו קון לה מאגנה
קי אבאש'אב'ה קון אבונדאנסה קאד'ה מאניאנה.
פור איל קאמינו נוס פריסיגיוו איל ריי עמלק
סו סורטי פ'ואי פארה חילק אי בילק
פור מאנו די יאושוע נוס ב'ינו לה סאלב'אסיון
20 אליגריאה אי גוזו אה טוד'ה לה נאסיון.
איסטה ראסה אבוריסיד'ה סיימפרי נוס פריסיגיוו
אילה אינימיסטאד' קון נוזוטרוס קונטינואו אי ריקריסיוו
המן דיל ריי אחשוורוש דימאנדו לה אוטוריזאסיון
די מאסאקראר טוד'ו נואיסטרו פואיב'לו פור סו גראנדי אבוריסייון
סי טופו אין נואיסטרו פואיב'לו דוס פאטריאוטוס
קי טוב'יירון לה ש'אנס די גאנאר לה נאסיון קומו גראנדיס לוטורוס (?)
מרדכי איל ג'וסטו קי ב'יד'ו די נואיסטרו פואיב'לו
אי אסתר לה אירמוזה קלארה אלה קולור דיל סילו
מיטייו סו אלמה אין פיריקולו די מואירטי
30 דימאנדו דיל ריי באלדאר לה מאלה סינטינסייה אי סואירטי
איל ריי אחשוורוש אבולטו טוד'ו די פריטו אה בלאנקו
אי אה נואיסטרו פואיב'לו לי דייו דיריג'יד'אדיס קומו איל פ'ראנקו

Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header, including the word "Scène I" and a page number "24".

Handwritten text below the title, possibly a character name or a specific instruction.

Main body of handwritten text, appearing to be a script or dialogue, written in a cursive style on lined paper.

Reprezentasion de la estoria de Ester kon el rey Kazimir
Shena I
El rabino kon los vijitadores

[El rabino]

Rengrasio sinyores vuestra bienvenida,
gustozos i alegres estemos toda la vida,
siempre en fiestas mos veremos i mos vijitaremos
i en bueno rekontaremos.

Dio mos ayege a veer la luz brillante del dia
por fiestar nuestras fiestas kon alegria.
Nozotros devemos de tener en Dio nuestra esperansa.
Es El ke nos ara topar la olgansa.

10 El salvo a nuestros padres de Mitsrayim de mano del rey Par'o
por los fuertes trabajos ke les dio kon tuvlas i baro.

Kon su mano tendida El se enfortisio,
salvarmos de todos malos ke mos akontesio.
Razgo la mar i la izo parar komo al (?) de derecha i isiedra
i undio los mitsriyim en la agua komo la piedra.

En el dezierto nos governo kon la magna
ke abashsava kon abundansa kada manyana.
Por el kamino nos presigio el rey Amalek,
su sorte fue para *Hilek i Bilek*.

20 Por mano de Yeoshua nos vino la salvasion,
alegria i gozo a toda la nasion.

Esta rasa aboresida siempre nos presigio
i la enemistad kon nozotros kontinuo i rekresio.
'Haman del rey Ahashverosh demando la autorizasion
de masakrar todo nuestro puevlo por su grande aborision.
Se topo en nuestro puevlo dos patriotos
ke tuvieron la shans de ganar la nasion komo grandes lotoros(?)
Mordehay el djusto ke vido de nuestro puevlo
i Ester la ermoza, klara a la kolor del sielo
metio su alma en perikolo de muerte,

30 demando del rey baldar la mala sentensia i suerte

El rey Ahashverosh abolto todo de preto a blanko
i a nuestro puevlo le dio derechedades komo el franko.
Este modo de Ester korajoza nos era para nozotros nesesaria
de prezentarse onde el rey komo voluntaria.
Ken de nozotros agora ke delante del rey se pueda prezentar?
Su vida por su puevlo sakrifiar i detestar?
Kual es akel patriot ke onor de su puevlo regreta?

- I su vida la enprezenta?
 Elas! non ay ken se apiade por nozotros!
- 40 Ni ken perkure salvacion por nozotros!
 Soto la dinastia de Vladislav teniamos derechedades
 i nuestro puevlo gozava en klaridades.
 Tamien nuestro augusto soberano el rey Kazimir
 ke ya mos desho muy repozados bivar.
 La reyna ke era de la Romania,
 Por sus negras ovras la kito de su podestania.
 Esperavamos alegria i gozo
 El gozo mos kayo al pozo.
 Agora la reina ke tomo de la Boemia su maestad
- 50 Rikita la maldicha le trusho entre nozotros una grande
 enemistad
 Por tapar nozotros la boka de Rikita
 Ya kansimos de darle mucho dinero sin kuenta.
 Eya de su penserio negro non se repienta
 I el mundo entero lo mete en rebuelta.
 Eya abolto el korason de nuestro bien amado soberano
 De echarmos de la tierra segun izo del puevlo pagano.
 Guay senyores! Oy nos topamos bashos i menospresiados
 Komo los forasteros arrastados i despojados.
 Onde va dar nuestra kavesa
- 60 I ke va ser kavos de nuestra sufriensa.
 O Dio! Tiene ke venir al mundo otra Ester salvarmos
 De esta mizeria eskaparnos!

Ester

- Eminensia! Nuestro kapo spirituel!
 Luz del kativerio i gloria de Israel!
 Yo me siento oy un ardor de patriotizmo
 De sakrifiarme por mi puevlo kon sentimiento nasionalizmo.
 Yo me rendre onde el rey i komo Ester la reina
 Konvensida de traer una rehmission a mi puevlo kon mi dulsura
 buena
 Sus malisias de esta maldicha Rikita yo le deskuvrire
- 70 Del rey de una piadad suprema implorare.
 El rey tiene un korason tierno i piadozo
 El siempre regreta la paz i la armonia de todas sivdades
 La union i la konkordia de todas komunidades.
 El es un ombre savio, bueno i onesto
 Induljente, kontente, plaziante i modesto.

Una letra bien eskrita Su Eminensia entere en mis manos
Rogando en favor de mis infortunados ermanos
Kon esta letra yo me presentare en dia de su nasimiento
La semana venidera ke es tamien dia de su enkoronamiento.
80 Esta es mi desizion definitiva
De echarme a sus pies kon yoros i rogativa.

Uno de los vijitadores

Ya pasaron los tienpos ke azia Dio maraviyas
I ke a los enemigos les azia vengansas i manzias.
Agora nuestro mal non parese komo akel de akeyos dias
Ke se les boltava sus ansias en alegrias.

Otro de los vijitadores

Non mi kerida Ester, non te enforteskas
Ni avles mucho ni te ezvaneskas.
Si nozotros lo podemos venser a poder de moneda
Esto nos sera una regmision de nuestra alma i vida

Ester

90 Senyores estas avlas veniash kitar de vuestra boka?
Sin pensar echash topes de oka?
Amostradme kon kual puevlo non sufrio Israel i fue salvo
I todo el ke lo apreto i lo presigio devino kavos.
Amostradme onde esta Amalek, Moav, Sihon i Og,
reyes antiguos
Ke se depedrieron de la tierra porke eran nuestros enemigos,
Ma el puevlo Israel siempre existe en la Tierra
I porke non abandono su relidjion es viktoriozo en kada
kombate i gerra.
Nuestro puevlo kaye munchas vezes asta la profunda
I supito se alevanta i suve asta la altura.

[Un viejo entra kon letra para el rabino i este la melda]

El rabino

100 Malorozamente lo ke oyimos es verdad
Ofisialmente me eskrivio el rey sin piadad
Todo djidio ke no es nasido de aki sera echado kon krueldad.

El viejo

Oh! Eminensia! Nuestro puevlo es mas de 6000 almas

De ombres aparte de damas.
Onde toparan estos repozo i olgansa
I ken les sera a eyos una mamparansa.

Uno de los vijitadores

Miramos remedio de mandarle un buen prezente
Puede ser ke la reina se topara plaziente
I ara konve[n]ser al rey de baldar su ravia fuerte
110 I nos deshara en nuestro repozo kontente.

Otro

Es imposible! Non savesh la negra natura
De Rikita ke non tiene piadad de viejo ni de kriatura?
El prezente lo toma i nos aze mas mal i negregura
Porke non konose el Dio de la Altura

Otro

Mi konsejo si vos plaze karos senyores
Le aremos una letra al rey yena de loores.
Ansi kave enrejistrarle todos los malos
Ke amargo a nuestro puevlo kon penas i dolores.

El rabino

Ken i ke de delante el rey se prezente?
120 Meterse en perikolo de muerte?
Yo no veo en mi nasion alguno tan ardiente
Venir onde el rey salvasion de su puevlo regrete

Ester

Yo senyor Haham, yo me presentare kon la letra onde el rey
Kon fuersa de mi Dio i zahut de nuestra Ley.
Estos djudios se uzaron solo kon taanit i orasion
Sin entender ke sus puevlo esta en gran perikolo i afliksion.
Estos djudios estan ainda durmiendo komo akeyos de Shushan
Ke ivan a seer kavzantes de non restar un djidio ni en Kushan.
Grasias a Ester la reina ken favor de los djudios
del rey demando
130 I todas malas sentensias (malas) de Aman las baldo.

El presidente

Una idea muy djusta me esta viniendo en el korason
Ke Esterina va tener reushita i memorasion.

El ministro es mi amigo, le rogare ke lo tenga en membrasion
De dezirle al rey ke Esterina se presentara avlar por su nasion.

La bivda

Esterina, ya vas a tener el koraje de azer esta echa
I de demandar del rey grasia por la muncha pecha?
No es djugo de kriaturas i fashchas
De presentarte delante el rey tu, una linda muchacha.

Ester

Segun Ester la reina por su nasion se enkurajo
140 I Dio la engrasio i la protejo,
Ansi yo a este enshemplo korro i me angajo
I Dio sera mi sostenimiento i mi sulajo

La bivda

Dio este en tu ayuda i kumpla tu demanda
Vistete agora presto ke los ministros vienen a la lokanda.
Kon eyos tengo ke azer un rolo i una propaganda
Por apreto de nuestro pueblo les are una demanda.
Kon mucho pardon diles a los sinyores de aki ke parto
Por la puerta chika porke no los konoskan i los aparten
I tu alimpia todo i apareja, i si por mi te preguntan,
150 Les dizes esta penando a favor de los djudios ke los apretan.

Repuestas a la rubrika: Savesh ke kere dizir?

Eskamar: *alimpiiar las eskamas del pishkado/ Fronya: kuyierta de mobles o kavesales/ Lecho: kama/ Lumbriz: Tenia/ Braza: pedasos de lenya o karvon ardientes/ Sombayar: provokar tentasion/ Orar: azer orasion/ Estanyar: kuvrir utensiles de kovre kon kalay/ Frandjola: pan paresido a la baget/ Sarampyon: hazinura de kreaturas/ Katarro: abashada./ Saraguel: braga kon pernils anchos.*

Abraham Bendelac i la Aliansa Israelita Universal

En 1867, la Aliansa Israelita Universal fondo en Paris "l'Ecole Preparatoire". En esta eskola se formavan los futuros profesores ke serian embiados despues para ensenyar en los establecimientos kreados por la Aliansa en distintos puntos del mundo.

Abraham Bendelac fue uno de los primeros a estudiar en esta eskola, al mizmo tiempo ke David Cazes i Semtob Pariente de Tetuan, Salomon Benoliel de Tanger, Nisim Behar de Constantinople, Blau de Hungria, Grünbaum de Polonia.

Durante dos anyos, este grupo de muchachos kompartio estudios i morada. Bivieron djuntos en un apartamento situado en la "Rue des Singes", la misma kaye onde se topava la eskola.

Al terminar sus estudios, en 1869, Abraham Bendelac fue nombrado profesor en Larissa, Gresia; despues estuvo en Tanger a partir de 1871, i finalmente, en 1875, fue embiado a Edirne. En 1876 kedo de lavorar komo profesor de la Eskola de la Aliansa i torno a Tanger para okuparse de otros echos.

Abraham Bendelac yego por primera vez a Fransia en Disiembre de 1867, unos mezes despues de la aviertura de la eskola.

Despues de un viaje en vapor en kompania de Salomon Benoliel i de Semtob Pariente, dezbarke en Marsilia i dezde ayi eskrivio una letra a su padre para anunsiarle su yegada a esta sivdad.

Sovre su viaje en vapor, no da muchos detalios en su letra. Konta solamente ke se paso muy bien, viajaron en primera klasa i no se mareo. No deskrivio la sivdad de Marsilia, konsiderando ke su padre ya la konosia. Ma si dize ke su madre i sus ermanos se kedarian kon la boka avierta viendo esta sivdad, lo ke mos aze pensar ke el tambien kedo muy impresionado por eya. Lo ke mas parese averle echo efekto es el frio. La mension "Frio terrible", eskrita a la fin de la letra, en medio de la linya i kon karakteres mas grandes, amostra ke la basha temperatura ke tuvo ke soportar ayi i a la kualo no estava uzado en Tanger, lo sorprendio i lo afekto mucho. I esto es ke estava ainda en Marsilia, sivdad del Mediterraneo, de klima relativamente dulce.

Abraham Bendelac apartenia a una importante famiya de Tanger, relacionada kon Evropa. De nasionalidad olandesa, muchos de sus miembros okuparon postos en la legasion de Holanda i inkluzo reprezentaron a este paiz en Maroko. Su avuelo, tambien yamado Abraham Bendelac, okupo el posto de sekretario drogman en el konsulado de Holanda en Tanger i durante unos 10 anyos, anoto kada dia en un diario todo lo ke akontesia en la sivdad.

Lamentablemente, este diario ke se topa en los Archivos de La Haya, fue publikado en una traduksion "lijera" en fransez, lo ke mos priva de un testimonio interesante de la lengua avlada en akeya epoka por los djudios del Norte de Maroko.

Kuando en su letra, Abraham Bendelac, el estudiante, eskrive ke va a tratar de ver a madame Fraissinet, se refera a la mujer de uno de los konsules de Holanda en Tanger, kon el kual avia kolaborado su avuelo.

Aunke Abraham Bendelac viene de una famiya kulturalmente oksidentalizada, i ke el mizmo estudio en la eskola de la Aliansa, kuando eskrive a su padre, lo aze en soletreo, konformemente a las antiguas kostumbres, utilizando varios "*Rashe Tevot*" ebreos (kontraksiones de formulas konvensionales) komo: *yedi"n* (*yedid nafshi* – amigo de mi alma); *a"a* (*adoni abi* – mi sinyor padre); *sh"l* (*shevah la-El* – gracias al Dio); *b"h* (*Be-'ezrat ha-Shem* – kon ayudo del Dio); *'e"h* (*'ebed ha-Shem* – siervo del Dio). Tambien emplea formulas i ekspresiones en haketia ke eran uzadas en la korespondensia: "querido i apreciable padre"; "que bien os quiere y vuestra cara ver desea kon salud y felicidad"; "...daréis memorias" etc.

La haketia aparese en algunas ekspresiones, en la utilizasion de algunas palavras komo "asaludar", "jo"; "ja", i sovre todo en las konjugasiones de algunos verbos: "yeguimos", "conocis" "diris". Tambien podemos notar ke no ay konsistensia en su manera de utilizar los pronombres. Algunas vezes eskrive: "bos avizare", "bos dejare saber" i otras veces: "os dejare saber", "os diga", "os preguntare"... Eskrive: "mos pusieron", "quedarnos" "no mos hemos encontrado" i por otro lado: "nos vamos", "nos costo", "nos quedamos"...

Por ultimo, podemos konstatar ke ninguna palavra araba o de orijin araba no figura en esta letra.

Prezentamos a kontinuasion la transkripsion de la letra de Abraham Bendelac i la fotokopia del orijinal.

Bibliografia:

Leibovici Sara: Chronique des juifs de Tétouan (1860-1896), Maisonneuve et Larose, Paris 1984

Miège Jean-Louis: Chronique de Tanger 1820-1830 - Journal de Bendelac, Edition La Porte, 1995

Internet: Archives de l'Alliance Israélite Universelle

در این کتاب که در مورد اصول و قواعد
 حساب است که در این کتاب که در
 این کتاب که در این کتاب که در
 این کتاب که در این کتاب که در
 این کتاب که در این کتاب که در

در این کتاب که در این کتاب که در
 این کتاب که در این کتاب که در

در این کتاب که در این کتاب که در



در این کتاب که در این کتاب که در
 این کتاب که در این کتاب که در

در این کتاب که در این کتاب که در
 این کتاب که در این کتاب که در

1867
 5628
 17
 19

Marsella jueves 22 kislev 1867

Ydi"n A"A [*Yedid nafshi adoni abi*] S. Hayim Bendelac
Tanger

Muy querido y apreciable padre vengo avisarvos de mi llegada a ésta en salovamento a Dios Gracias. Vos dejaré saber que *s"l* [*shebah la-El*] tuvimos un viaje de reyes y no me mareé solamente hasta el lunes al mediodía. Y *s"l* estoy bueno solamente un poco flaco del viaje. A bordo mos pusieron en primera clase con buenas camas y buena asistencia *s"l*. Os dejaré saber que cuando lleguimos nos fuimos a una fonda y nos costó 2 francos a cada uno por quedarnos unas dos horas y esta noche nos vamos en casa de Yosef Benilus (?) el cuñado d 'Ayush Benmalca. Nosotros nos quedamos aquí hasta el domingo porque esta noche no podemos salir que estamos todavía cansados ni mañana tampoco no podemos por causa de el *Shabbat* que llegemos a París. Uno de Pariente dice se va esta noche para París y nosotros nos que][damos aquí hasta el domingo *b"h* [*be'ezrat ha-shem*]. Todavía no mos hemos encontrado con el Gran *Rabán* y pensamos de ir esta noche o mañana. Y mañana *b"h* vos avizaré su resultado. No es menester que os diga nada por esta ciudad por][que ya la conocís. Se lo dirís a mi señora madre, a hermanos que si vieran esto se quedaran con la boca abierta. Y dirís a mi señora madre que no piense tanto en mí porque *sh"l* estoy bueno porque ja sé que estará mucho pensativa.

Enfin no asaludes (?) más espero darís espresiones de mi parte a mis abuelo y abuelas tios tias primos primas y a todos mis amigos en fin todo quien os preguntare le daréis memorias.

Jo asaludo de todo corazón y espero siempre vuestras bendiciones y vuestros sabios y buenos consejos.

De vuestro hijo que bien os quiere y vuestra cara ber desea con salud y felicidad

'e"h [*'ebed ha-Shem*] Abraham Bendelac

P.S: Diréis a Papa que mañana pienso de buscar por Madame Fraissinet si me es possible

FRIO TERRIBLE

Darís espresiones al Sr. profesor y a Sr.Yosef El'asry y darís las gracias al profesor por el obsequio que nos hicieron en el vapor.

Lleguimos a las 8 de-la mañana y a[h]ora son las 13

Espero me avisis cómo llamarís a mi queridito hermano y quién fue el *sandak*.

1867 5628

salida de Tánger 17 *Kislev* 14 Diziembre

" del Marsella 22 *Kislev* 19 "

ANTOLOJIA DJUDEO-ESPANYOLA

Seleksion de tekstos eskojidos de manaderos diversos i kopiados adaptandolos a la grafia de Aki Yerushalayim, afin de dar una idea de los diferentes estilos i niveles linguistikos ke se reflektan en la kreasion literaria en ladino a lo largo del tiempo.

TRES KUENTOS DEL MEAM LOEZ

del teksto de la konferensia "Maases de Meam Loez" de *Aitor Garcia Moreno* en **Sefardies: Literatura y Lengua de una nacion dispersa**, pp. 307-309

Mashal a un rey*

I esto es mashal a un rey ke vinieron sus guertelanos i djente de su kaza para onrarlo i le trusheron kada uno su prezente, i en kada uno ke vinia demandava el rey: "Ken es este ke trusho este prezente?" Le dizian: "Este es tu guertelano i este es el ijo de tu kaza". I el rey les dizia : "Tomaldes este prezente i embialdos le shalom (en paz)". Despues vino uno de afuera i le trusho un prezente. Demando el rey de ken era el prezente: le disheron ke era uno de afuera, ke no tenia ningun interes kon el rey. Disho el rey:

-Metelde una siya ke se asente, i azelde kavod (onor), i dalde gracias por el prezente ke me trusho.

I el kavzo ke onro el rey a este de afuera ke le trusho el prezente mas de los otros ke eran su djente ke le trusheron presentes, es por kavzo ke los de su kaza ke les trusheron prezente no es de agradeserselos mucho siendo ke tienen mehuvan (intension) de alguna koza ke les aga el rey o ke les enprezente aki (perdone) algun yerro ke azen, siendo ke estan dientro de su kaza; i siendo ansi se yama ke el prezente ke traen es por algun interes. Pero akeya persona ke le trusho prezente sin tener dar i aver kon el rey i no lo trusho por ningun interes, dio amostrar ke lo kere bien al rey i el prezente ke trusho fue por azerle kavod al rey, i por esto enkomendo el rey ke le izieran su kavod segun meresia por el kavod ke izo al rey.

I lo mizmo es aki en los ke pekan i traen korban, ke no es de agradeserselos tanto por el korban ke traen, siendo ke es para ke se les perdone el pekado ke izieron; pero el ken trae korban shelomim (sakrifisio de pazes) ke no peko i lo ke trae el korban es por gusto, da a mostrar ke tiene muncha amistad kon el Shem Yitbarah i lo trae por kavod del Shem Yitbarah.

*Me'am Lo'ez Vayikra (Levitiko), Constantinopla, 1753, ojas 104A:51 – 104B:13

Maase en una presona ke tornava en teshuva i pekava i le anbezaron ke avlara verdad i kon esto ara teshuva komplida. *

I mas <Mishkenot Yaakov, perasha Matot> topamos maase en una presona ke izo muchos pekados i tornava en teshuva (se arepentia) i despues otra vez tornava a pekar i de este modo fue su rijo muchas vezes.

Un dia se fue delante de un savio i se echo a sus piez rogandole ke le bushkara alguna terufa (remedio) kon anbezarle un odren bueno para tornar en teshuva kumplida. Le respondio diziendo ke su remedio es ke tome shevua (djura) de no avlar mintira.

Disho akeya presona:

-Su mersed savra ke mis pekados son muchos, si en zenut (fornikasion) i si en rovo, i no ay avera (pekado) en el mundo ke no la ize, i siendo mi mal es tan grande, no entiendo komo se remedia kon no avlar mintira.

Le disho el haham:

-Tu az lo ke te digo i veras ke no pekaras mas, i tenlo esto por muy seguro.

Entonses tomo shevua delante de el de no avlar mintira del todo i se fue a su echo. Paso un poko de tiempo i se le envistio el "yetser 'hara" (inklinasion al mal) i entro en kaza de su vizino ke no estava ayi i le rovo toda su azienda. Despues ke salio kon eya penso entre si a dizir: "Agora me demandaran los vizinos, de onde tomastes esta ropa?"; i si atorgare me la toman de la mano i me sale fama de ladron, i si dire ke es mia, ke la tenia pikadon (depozito) onde el, vengo a pasar shevua ke djuri de no avlar mintiras; i kon esto abatio su yetser 'hara i desho la ropa (los bienes) en su lugar.

Ven hen al ze adereh (i ansi de esta manera) le fue akontesiendo muchas vezes de investirse kon el yetser 'hara para azer zenut, i arepentirse de eya i no azerlo, despues ke ya estava pronto de azer la avera, en tal de no avlar mentiras, i de este modo fue su rijo asta ke se aparto de los pekados i torno en teshuva kumplida.

*Me'am Lo'ez Shemot, Vol. I, Constantinopla, 1733. Ojas 288B:54-289A:9.

Maase en uno ke deskavenyo la kavesa de una mujer en la kaye*

I topamos <perek ahovel>. Maase en uno ke deskavenyo la kavesa de una mujer en la plasa; se fue a djuzgar delante de Rabi Akiva i lo ovligo ke le page 400 zuzim (dukados) por lo ke la averguenso delante de la djente. Disho el djudio "Deme su mersed tiempo" i le dio zeman bet din (tiempo para kumplir la sentensia).

Betoh del zeman (entremientres), estando dita mujer en la puerta de su kortijo, vino dito djudio, le rompio una alkuzika de azete i su valuta era poka, entonses se deskavenyo eya su kavesa i se iva dando punyadas. Tomo el dos edim (testigos) i se fue kon ojos delante de rabi Akiva, kon taana (argumento) diziendo:

-Por esta mujer tengo yo de pagar 400 zuzim? Si fuera alguna mujer onrada, estava bueno lo ke me kondenastes, lo kual esta, ke por una patranya se deskavenyo la kavesa.

Le respondio Rabi Akiva diziendo : Esta taana ke dishistes no es nada, siendo lo ke se aze la presona kon su mano, aun ke es mal echo, es patur (libre) ke no konviene kondanarle kenas (pena) por lo ke se dezonro el a si mizmo, pero kuando lo dezonran otros son hayavim (ovligados).

*Me'am Lo'ez Shemot, Vol. I, Constantinopla, 1733, oja: 247B:7 – 22

VIJITAS DE MUADIM

Del libro "Voices from Jewish Salonika", paj. 425-427
de David M. Bunis

(Ezra retorna kansado despues de aver kaminado por la sivdad, vijitando amigos i parientes.)

Ezra: Mira, Benutika, ke oy me kansi de verda ma eskapi un basharisi ke ni tu saves.

Benuta: Ya te esto viendo relustroza la facha ke ya empesates a sudar.

Ezra: Vadayke. Ya me se kavalgo el soy de ir de el Chini asta Kaput Kaya apie. Shakamidir, de antes del Huego no koriamos este karar. Era toda la parentera amanada amanada i dos sapateadas seskapava las vijitas de muadim. Agora de la Reji vate al 151; del 151 teshtirea en sivdad: no me lo dize las huersas, Benuta.

Benuta: Bre vazio de ombre, hiyuv es el primer dia ke te alevantes i vayas a vijitar a Shuniko i a Muniko? Ya kayo la sukar en el agua? Ya eskapo Pesah? I despues, te suvyeras al motomobil o al tranvay.

Ezra: Bravo pashashona, ya te sulvido ke es saba?

Benuta: Adio si, i ya no te lo dishe de anoche yo? Mira, Ezra, ayer tomates pulga. Anoche estuvites fina las katorze birala en una marmuya kon el "Kavretiko" i "Eloenu shebashamayim" Tu no te estas konsintiendo ke no sos akel Ezra de ayer.

Ezra: Deke, bre Benuta? Ke me manka de ayer a oy?

Benuta: No te manka, fijo. Te sovra.

Ezra: Ke me sovra?

Benuta: Los anyos ke no se van a la yebana. Mucho ke me fagas, estas enriva los 76.

Ezra: Ke faze los anyos, bre Benuta? A mi es solo las pachas ke me se tutulean. No vites anoche? Demir gibi te la dishe la maunya.

Benuta: Ya lo se, fijo. Si te repozavas oy, si deshavas las vijitas para manyana ke es alhad, no te iyas a kansar este karar.

Ezra: Vedra es, Benuta; ma yo ya me uzi a vijitar el primer dia. I te dire, si tiene keyf de vijitar es el primer dia de la fiesta. El restante ya se faze bayat.

Benuta: Bueno, agora asenta, deskansate.

Ezra: Pishin, Benuta.

Benuta: Te apararias ande Estrea la de Tio Moshon?

Ezra: No, Benuta. No yetishei.

Benuta: Ande Mazalto, mi ermana?

Ezra: Ni ay hui; lo deshi para manyana.

Benuta: Kieria saver ke tal tuvo a Ruben, ke manera lo ave tuvido semana entera.

Ezra: Ken, Ruben? Al kafe lo vide yo kon la tayfa.

Benuta: Ni ande Perla te aparates?

Ezra: Perla no estava en kaza; desha estar, ke me tomi un yuchume ke me piedri de la sehora.

Benuta: Deke?

Ezra: De ke apenas entri de la puerta, me disho la fijika: "Onkle Ezra, mama no esta en kaza. Se fueron kon Marta al banyo demanyana."

Benuta: I ke ay?

Ezra: Adyo, Benuta, no favles, ke me vo arankar los pelos de la barva. En dias de Pesa al banyo i alas landras ke se les meta en las tripas.

Benuta: Ish de buen djidy, no te buygas; no es por keyf ke se fue la mujer, es por dolor de korason.

Ezra: Ke dolor de korason, bre mantardjiya?

Benuta: Ke manera, no supites ke la otra noche Eshua vino boracho i rompio todo? Del espanto Marta se incho yena de pikas i disho el dotor ke le faga banyos de kola.

Ezra: I en mued se los fue a fazer?

Benuta: I kuando esta salda?

Ezra: Bueno, agora no me favles; sha, va kitame el otro antari i el harachin

kuando komo un bokado i me arimo.

Benuta: Ke pezgado tienes el antari, Ezra; ke, piedras te echates a la faldukera?

Ezra: No bre ninya, es los guevos ke akoji.

Benuta: Los guevos ya los vide. I esto duro, ke koza es?

Ezra: A si, deshalo ayi. Es un pedaso de boyo de semura ke me guadri para ke se tope para bien.

Benuta: Empostemado ke te vea... para ke venga raton a la faldukera!

Vokabulario:

Muadim: (ebreo) fiestas

Basharisi (turko) dolor de kavesa

Soy (tr.) jenerasion

Shakamidir (tr.) no es kaza de riyir

Tesh tirea (tr.) alkansa

Hiyuv (ebr.) ovligasion

Birala (tr.) uno es el Dio

Marmuya (lad.??) keshas

Yebana (tr.) en vazio

Tutulean (tr.) se aferran

Demir gibi (tr.) komo el fierro

Este karar (tr.) al tanto

Keyf (tr.) tomar plazer

Bayat (tr.) ke no es fresko

Yetishei (tr.) alkansi

Tayfa (tr.) grupo

Yuchume (tr.) despecho

Sehora (ebr.) pena

Ish (tr.) echo

Mantardjiya (tr.) avlistona

Antari (tr.) vistimienta de ombre

Harachin bonete

Semura (ebr.) matsa shemura

JURNALIKO MIO

del libro "El Kantoniko de Chochana"

Publikado en *La Lettre Sepharade* No. 44

Jurnaliko amigo,

Los dias pasan i la memoria keda. No se si te akodras, ma yo no me puedo olvidar. Tuve munchas alegrias en mi vida i tristezas mas, ma esto no se konta.

Te kero avlar de los dias del Kongreso de l'UNESCO. Yo estava presente kon mi nyeta (ke no me manke) entre tantas personas interesadas a lo ke estaban diziendo en frente de mozotros. Las personalidades invitadas avlando de kozas muy interesantes. Ansina es ke uno se ambeza i save lo ke pasa en otro lugar i soltante topar solusion a kada problema ke se presenta.

Me vas a dizir ke todo esto ya lo saves i no es menester de continuar. Pasensia mi amigo! Oyeme un pokito demazia. Lo mas importante para mi dayinda no te dishe.

Al segundo dia los oradores uno a uno empesaron a kontar la vida artistika djudeo-espanyola en sus paizes. En este momento me rendi kuento ke la kolonia djudia de Aleksandria no existia para eyos!

Me toko el alma. Mi padre, ke izo tantos kantes, traduksiones del teatro fransez en djudeo-espanyol, organizaciones interesantes, no meresia ke me este kayada. Me alevanti, di mi nombre i dishe ke kero avlar. Dos puntos despues, la responsavle del programa (una persona muy simpatika i bien konosida) me yamo.

Kuando tu dishites ke yo era la Chochana del "Kantoniko", amigo dime ke se paso en la sala? Fue una ovasion grande! Las palmas i los bezos ke aresivi me kortaron la palavra. No savia mas kualo dizir. Esta emosion no se puede eksplikar: todo esto para mi?

Senyor del mundo, ke ize de ekstrordinario? Unas kuantas palavras en un jurnaliko muy apresiado aze todo esto? Yo no savia ke lo ke konto valia la pena!

Amigos de "La Lettre Sepharade" i otras djentes ke vinitesh a este kongreso, vos ringrasio por esta prova de enkorajamiento ke me datesh.

Vos bezo i vos abraso del fondo de mi korason!

Savesh ke kere dizir....?

1. Eskamar: *Kitar la eskuma/ alimpiar las eskamas del pishkado/ dezechar la kama*
2. Fronya: *Lokalidad en Estambol/ mujer pompoza/ kувierta de mobles o kavesales*
3. Lecho: *kama/ bokales para konservar leche/ djenero de kezo*
4. Lumbriz: *Tenia/ persona sin briyo/ lumbre del ogar*
5. Braza: *el mango de la puerta/ Arvole ke krese en Brazil/ pedasos de lenya o karvon ardientes*
6. Sombayar: *piedrер konosensia/ provokar tentasion/ meterse a la solombra*
7. Orar: *azer orasion/ areglar la ora/ tabla de oras de lavoro o de arivo i partensia de trenes, aviones, etc.*
8. Estanyar: *tener nostalgja/ tanyer en lugares ajenos/ kuvrir ustensiles de kovre kon kalay*
9. Frandjola: *Djovena kazalina de Italia/ pan paresido a la baget/ djoya tipika de la rejion de Toscana.*
10. Sarampyon: *shampion de box romano/ hazinura de kreaturas/ muestra de ropas de koton.*
11. Katarro: *abashada/ djarro de agua de barro/ Sekta kristiana de la Edad Media.*
12. Saraguel: *braga kon pernils anchos/ flor tropikala/ komida de vedruras salteadas*

Repuestas en paj 42.

DOS KANTES DEL FOLKLOR DJUDEO-ESPANYOL

del libro "מן הפולקלור אל הספרות ביהודית-ספרדית"

de Baruh Uziel, paj. 58, 60

Kante de vino

Ayde amigos beberemos
I los vazos inchiremos
Gritaremos de kontino
Ke biva la ija del vizino

Este vino donde vino?
De la vinya del vizino
Tan ermoza su kolor
Ke mas ermoza su sabor

Estas kopas muy muy anchas
Ke las inchan las muchachas
Las muchachas tan ermozas
Siempre sean mazalozas

Estos vazos muy muy anchos
Ke los inchan los muchachos
Los muchachos tan ermozos
Siempre sean mazalozos

TODOS SE VAN A LA KEILA

Todos se van, todos se van a la
keila
Yo me vo a la tu kaza
Esterika la mi alma

Tu madre se fue al bedahe
Arogar ke me muera
Por non tomar esta nuera

Todos bezan,
todos bezan la mezuzza
Yo bezo las tus karas
Esterika la mi alma

Tu madre se fue al bedahe
I tambien tus ermanas
Por non tomar esta kunyada

**El buen dia se ve de la manyana*

**De dia en dia kaza mi tia*

**El buen dia echalo al sako*

PALAVRAS DE KONDOLEENSIA

Del libro "Bet 'hahayim" de Shmuel Refael

En ganeden ke este
Ganeden bueno ke tengo
Ke su alma repoze en paz
Mas por dinguno(s) no
Yoran los sielos
Solo un Dio no kaye
El ombre va a su kaza de siempre
La vida komo la kandela, en suplo se amata
De agora i endelantre alegrias

EKSPRESIONES ATADAS A LA MUERTE

Barminan, leshos de mozotros
Pishkado i limon i agua de mar
(para trokar a otro sujeto kuando se avla de muerte)
Sien anyos en kadenas i no un anyo debasho de tierra
La mortaja no tiene aldikeras
Kon ti no las vas a yevan (las rikezas)
El viejo no kere morir para mas ver i oyir
En kaza del hazina no se avla de muerte

PARTE DE LA ORASION EN LOS FUNERALES

Akavia ijo de Mehallal disho:

Ay ke mirar en tres kozas para no venir en lugar de avera
Save de donde venites i a donde te vas ir
Delantre de ken tienes ke dar djuisio i cuenta
De donde vinites? De una gota fedionda
I a donde vas? A un lugar de polvo, yerme i guzanos
I delantre de ken tienes ke dar djuisio i cuenta?
Delantre de el Rey de los Reyes, el Santo Bendicho El.

Del Pirkei Avot, 3, 1

PAJINAS DE POEZIA

NO ESTUVITES AYI

Si no vites una vez
 los ojos
sorprendidos, asombrados, entezados

Si no oyites una vez
 el grito, el lamento,
el mauyo, el djemido

Si no golites una vez
 la golor de la sangre vertida,
las golors de gaz i de karnes kemadas

Si no konsentites una vez
 el golpe, el palo, el kurbach,
la kayida de un puerpo tirado

Si no gostates una vez
 el temor, el espanto, el pavor
espanto de la muerte, ke ainda esta en ti

Si no:
 Vites
 Oyites
 Golites
 Konsentites
 Gostates

Entonses es ke:
 No estuvites
 ayi.

Moshe Liba (traduksion al ladino Z.O.)

Sin amores muertos

*Sin lunas y sin lirios
Y sin amores muertos
F.G.Lorca*

Ni amores muertos
ni flores arresekadas.

De dentro de los plegos de la memoria
unas fingas de papel
unas letras bolando
i un papeliko enfruzido
(Ni amores muertos
ni flores arresekadas).

Del album
un bebe me mira
sonriendo:
kon los ojikos redondos.
Ermozo.
Tan ermozo –
No lo konosko
(no, no,
no una flor arresekada).

Solo la sonriza..
Mirame amor
dainda sonrio
(ni amores muertos
ni rios sekos).

Estas a mi lado, amor?
Dime ke si.
Dime: siempre.
No dezde oy
no dezde ayer –
de siempre.

Ambeza tus lavios a dizir.

Di: fuente
(ni memoria,
ni rios sekos).
No para manyana.
Di:
para siempre.
Di: fuente,
mi amor, di fuente.

I un amor solo
sin kavo i sin empesijo.
Sin amores muertos
i sin flores arresekadas.

Otra vez vas navegando

Otra vez vas navegando
mi nave
kon tus kaveyos al aire.

Aparado al bodre de la kaye
kato i veo
komo se enflaman tus ojos
de leshos
i meneo mi panyuelo.

Davagariko davagariko te aserkas
ankorado a mi lado.

Avner Perez

SIEGOS

Siegos ay de nasimiento
Otros de aksidente
Biven en el silensio de la oskuridad
Puede ser leshos de la verdad.
Sus ojos son, el korason,
sus manos i sus mente.
I ay siegos ke sus vista es bien klara
Ma sus ojos no ven nada
Ni la kara del ken los ama.
Dio mio! Da luz a los siegos
I a los otros, sentimientos!

Zelda Ovadia

****Karas vemos korasones no savemos***

****Ojos ke yoran bien no oran***

****Leshos de los ojos leshos del korason***

A UN NINYO SEFARDITA

.....

Ninyo sefardita, amigo
ninyo espanyol akosado,
kamino roto i sembrado
de sentimientos i de trigo
los viejos livros, las flores,
los refranes, los onores,
i, komo nada se olvida,
la santa Biblia leida
por vuestras djentes mayores.
Agora, ya kon los anyos
enrayizados de gloria
kanta i ensenya la istoria
de tu rasa a los ekstranyos.
Ke se konoskan los danyos
inflijidos a tu rasa...
Ninyo Sefardita, trasa
kon boz de siempre tu grito
al orizonte infinito
onde otra Espanya te abrasa!

*De: Coplas para niños, A. Suarez
Tomado de **Los Muestrros**, No. 44
Transkripsion sigun la grafia de Aki Yerushalayim*

Dos kapitulos mas de Djoha o Otniel Hodja - el Princhipe Deskalsado

Avner Perez

1.KOMANIA PARA SHABAT

Dia de viernes, paso Djoha kon Zaki por la male de los merkaderes. Ambiertos los dos, bushkavan molde de inchir sus tripas. Al lado de la entrada del bazar viejo, toparon el azno de chilibi Nahmias atado kon su kuedra al aniyo en la pared. Serka se veia la pasteleria de la bivda.

Djoha se aserko al azno i izo komo si murmurara algo en la oreja del azno, i el azno komo si ya entendia sus palabras, meneava su kavesa a la derecha i a la siedra. Ansi izo Djoha tres vezes, i tres vezes meneo la beema su kavesa. A la tresera vez, empeso Zaki, ke estava aparado delantre, a yorar gran yoro en boz alta, amostrando kon su dedo a Djoha i al azno, sin kedar ni un momentiko de su yoro.

La djente empesaron a arrekojersen en un sirkolo, mirando la shena kon gran kuriozidad. Kuando ya se arrekojeron bastante djente, aboko Djoha otruna vez su kavesa i murmurao algo en la oreja del azno. Lo ke no vieron los ekspektadores es ke en mizmo tiempo puncho Djoha el azno kon una algujika ke aferrava en su palma. El azno empeso entonses a gritar, meneando su kavesa, esta vez arriva i abasho.

Viendo esto, troko Zaki su komporto, empeso a riir en boz alta, gritando:

-Ya acheto, ya acheto!

-Acheto a ke?, demandaron algunos de los asistentes. Ma Zaki no respondio. Kontinuava a gritar:

-Seguro, ya acheto!

En este momento aparesio la bivda a la entrada de su pasteleria, i lo ke vido no le agrado del todo. Dia de viernes era siempre el dia de la gran vendida, i el publiko blokava agora la entrada de la pasteleria, impidiendo la klientela de entrar.

La bivda se aserko de los dos burlones i, muy iniervoza, avlo a Djoha kon grande ravia:

-I ke es, esta vez?

Djoha kedo kayado, ma del lado de Zaki asuvio la boz:

-Agora, agora mos prometio de darnos dos panes, uno a kada uno de mozotros, i tres marachudos (maronchinos) i dos samsadikas (bimuelos reyenados kon muez i miel) a kada uno tambien.

-Ken vos prometio? - demando la bivda - goliendo ya un eskarnesimiento nuevo de los dos burlones.

-El azno! - disho Zaki - Siempre dize no, no, ma agora, oyendo mi gran yoro, ya acheto!

La bivda ya entendio, en akeya ora, ke esta shena burleska le va kostar, si kontinuara, mas ke dos panes i unos marachudos. Entonses, los invito a los dos a entrar a la pasteleria. El publiko, viendo ke el drama ya akavo, se esparzio. Djoha i Zaki salieron unos minutos mas tadre, alegres i kontentes, kon la komania nesesia para Shabat.

2. HAM BOHOR KATALAN

Ham Bohor Katalan era uno de los mushteris permanentes de la meane de ham Bohor Esperansa. Tenia su propio kanton ande uzava asentarse solo kada tadre. A las onze de la tadre exaktamente, bevia su ultimo vazo de raki i azia su kamino a su kaza en la kalejika serkana, onde lo asperava su mujer, la sinyora Klara, kon la sena aprontada.

Regularmente, no avlava kon ninguno en la meane, aun ke los konosia bien a todos. Nunka no se emborrachava. De vez en kuando, se aserkava alguno para demandar algo konsernando los *dinim* de *kasher* i *taref*, siendo ke era un eskolario i savio de la Ley santa. En el pasado era komo un rabino non-ofisial de la malle de los peshkadores, ma desde el dia ke pedrio a su ijo regalado Saltiel, se le fuyo toda la alegria i el sabor de la vida, i pedrio todo interes en la relijion, ke en el pasado era kaje toda su vida.

No es ke se izo *kofer* i ateisto. Kontinuava, komo siempre, a azer sus oraciones manyana i tadre, ma sin ninguna fervor ni ekstaza. Tenia grande ravia kon el Santo Bindicho El, komo tomo a su ijo regalado en la flor de su mansevez!? Este ijo regalado ke era su esperansa i su gaava. I komo lo tomo, kon tanta krueldad, viktima de un atake sangriente sovre merkaderes de Selanik en sus kamino a la feria de Dolia.

Sinko anyos ya avian pasado desde este dia orrible i malogrado. El gran luto ke konosio toda la *keila* despues del masakro, se amaho poko a poko. La vida kon sus demandas i menesteres no se pudo kedar. La vida kontinuava en su korriente. Ma ham Bohor no kijo, ni pudo ulvidar. En los primeros anyos, su mujer, la sinyora Klara, aprovo de avlarle i tomarlo kon buenas, ma kuando vido ke nada le aprovechava de estas palavras, i el viejo no keria demudar su komporto i sus reglas, lo desho en lo ke era. Eya mizma, kedando sola en kaza el dia entero, yorava asta ke no le kedavan lagrimas.

Ma estos ultimos dias, algo okurrio. Desdel nasimiento del bebe en la meane de ham Esperansa, algo se troko en la vida de ham Bohor Katalan. Por afuera, no se veia ningun trokamiento en su komporto. Dainda venia kada dia a la meane i se asentava en su kantoniko regulario, beviendo su vazo de raki, sin avlar kon ninguno. Ma en su kamino a la meane uzava vijitar, sin ke ninguno lo mirara, en la kaza de la loka, deshando ayi algo de moneda para ayudarle a

mantener el bebe. Despues ke le konto a su mujer sovre esto, acheto la sinyora Klara de tomar kada viernes el bebe i tenerlo en su kaza durante las oras ke la lavandera iva a espartir el lavado entre sus mushteris. Estas oras de kada viernes trusheron kon eyas unos rayos de luz ke iluminavan la vida de los dos viejos solitarios. La sinyora Klara no avia visto durante muchos dias este karar de entusiasmo i satisfaksion. De vez en kuando iluminava una riza los lavios de ham Bohor, koza ke avia anyos ke no le afito.

Ansina pasaron los anyos. Kuando se engradesio un poko Djoha (ke ansi lo yamavan todos, evitando su propio nombre Otniel) i alkanso la edad de ir al meldar, empeso ham Bohor a tomarlo kon el a la meane, i ayi, entre barmiles i redomas de vino i raki, empeso a ambezarle, en primero el alfabeto, i mas tadre, las *tefilot* i la perasha. Nunka no lo apretava en estos estudios, ni le gritava, i no kale dizir ke no lo ahurvava, komo azen los *melamedim* kon sus elevos. Kuando se enfasiava el chiko de estudiar, se alevantava enduna i se iya a las kayes i a los kalejones, sin ke ham Bohor le diga nada. Kon su amigo Zaki azian tonterias, burlandosen de vez en kuando de la djente, prinsipalmente de los gevirim i otras personas unfladas de envanesimiento. Komo Djoha no tenia padre, i komo no avia provecho en avlar kon la loka, venian la djente ande ham Bohor a kesharsen del komporto de su protejado. El les dizia en uno tono melankoliko:

- I ke se puede azer? El chiko es guerfano!
i no dizia nada a su dishiplo.

Kon todo esto, no kedo Djoha nunka de venir a la meane a ambezar algo de su maestro. I en verdad, kon el tiempo el ninyo izo unos progresos konsideravles en sus estudios. Le agradava asentarse ayi, en la eskurina de la meane, mirar a la djente simple, eskuchar a sus moabet i avlar kon eyos. Paran'el esta era su universidad i aparejo para la vida. Kuando ayego a la edad de meter tefilin, ham Bohor empeso a darle unas lisiones ke nunka se dan en el meldar o en la *yeshiva*, tomando en kuento ke el manseviko tiene un meoyo avierto, es muy talentozo i esta yeno de kuriozidad.

Ham Bohor, el mizmo, no era un rabino tipiko. En su mansevez tuvo buenas relaciones kon un dervish del orden de los Mevlevis, Ali Mehmet su nombre. Munchas noches pasavan los dos avlando i diskutiendo sovre sujetos mistikos. Este avlava de la saviduria mistika djudia de la *Kabala*, i el otro sitava algo de la poezia mistika de Jalal a-Din a-Rumi. En pasando los anyos, se izo Eli Mehmet lider de una tekye de dervishes en Edirne. Agora, notando ke el korason de Djoha esta atraido por la sensia mistika, ham Bohor dechidio mandarlo a Edirne ande su viejo amigo para avrir mas su meoyo i enrikeser su saviduria.

LIVROS, REVISTAS I ARTIKOLOS

ENCUENTRO INTERNACIONAL

Sefarad en la Diaspora 1492-2010

Jose Luis Campoy Rubio (Ed.)

Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones

C/ Actor Isidoro Marquez, 9 3000 Murcia

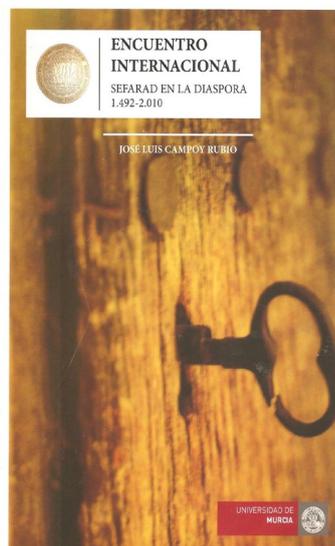
ISBN: 978-74-694-9505-6

Publikado en el anyo 2011 kon los tekstos de las konferencias dadas en el **"Encuentro internacional Sefarad en la Diaspora 1492-2010"** ke tuvo lugar en Murcia en el 2010, este libro kere ser un omaje a los sefaradis, desendientes de los djudios ekspulsados de Espanya en 1492, i a los kualos se deve, segun es apuntado por el autor, la ekspansion del kastiliano por los paizes al deredor del Mediterraneo, de Maroko en el Oeste i asta el Imperio Otomano, en el Este.

El libro traye los tekstos kompletos de las konferencias dadas en el enkontro de Murcia, en espanyol i tambien en ladino, la lengua ke su defensa i promocion fueron de los prinsipales temas de este kongreso. A este sujeto djuntamente devemos sitar las palavras del ke tomo la inisiativa de este enkontro, el Sr. Jose Luis Campoy Rubio ke izo sovresalir ke:

"Como españoles, estamos en deuda con ellos porque pese a tantas adversidades a lo largo de la historia, han sabido conservar la lengua y su amor a Sefarad. Es indiscutible que gran parte de la historia de Israel se ha desarrollado en España y que muchas personas de origen judío, forman parte de nuestra historia."

En desparte de los tekstos de las 14 konferencias de este enkontro ke tokan a algunos de los mas importantes aspektos del ladino i de su kultura, el libro trae tambien, en anekso, fotografias de los paneles ansi ke los tekstos de la ekspozision *"Sueños de Sefarad – 500 Años de Libros en Ladino"*, ke fue amostrada en este enkontro, ilustrando de manera muy impresionante la kreasion literaria en ladino desde la ekspulsion de 1492 i asta nuestros dias.



LA ODISEA

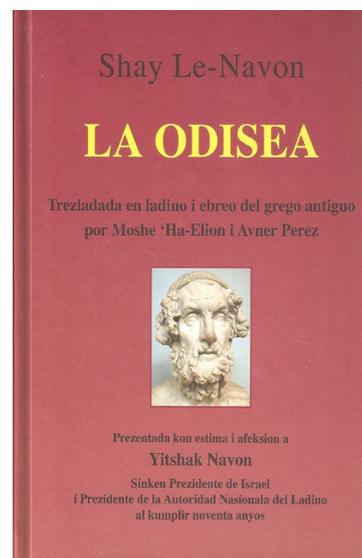
Trekladada en ladino i ebreo del grego antiguo por
Moshe 'Ha-Elion i Avner Perez
Ed. Yeriot (Dr. Avner Perez)
maaleadum@013.net

Presentado como omaje al Sr. Yitzhak Navon, V Prezidente de Israel i Prezidente de la Autoridad Nasionala del Ladino, al kumplir sus 90 anyos, este livro puede ser konsiderado como un alkance muy impresionante de la kreasion literaria kontemporanea en ladino. En efekto, en desparte de las difikultades devidas a las limitaciones del vokabulario djudeo-espanyol, la traduksion de la Odisea fue ainda mas difisil siendo ke este livro esta eskrito en el grego klasiko de serka de 3000 anyos atras. I para komplikar la koza ainda mas, los autores: Moshe 'Ha-Elion para el teksto en ladino i Dr. Avner Perez para el teksto en ebreo, insistieron en azer la traduksion segun el mizmo orden del teksto en grego, konservando el ritmo "omeriko" i kudiando ke kada verso en ladino i en ebreo koresponda exaktamente al verso en grego.

Otra difikultad enfrentada por el Sr. 'Ha-Elion fue de topar palavras ke traduskan fidelmente el teksto omeriko; difikultad ke el autor rekonose ke pudo superar gracias al "Diksionario Amplio Ladino-Ebreo" eskrito i publikado por Dr. Perez, sovre la inisiativa i kon el ayudo de la Autoridad Nasionala del Ladino. Aun ke el diksionario tenga solo la traduksion del ladino al ebreo, el autor pudo ayudarse kon la version informatika del diksionario, sovre CD, gracias a la kualo pudo topar tambien la traduksion al ladino de palavras en ebreo.

Esta ovra es importante tambien por la prova ke mos da ke, aziendo el esforso nesesario i kon una grande perseveransia es posivle de trezladar al ladino mizmo ovras tan difisiles como la Odisea, lo ke mos da esperansa ke kon esto se esta avriendo el kamino a una ancha aktividad de traduksion i kreasion literaria malgrado todos los problemas ke existen en este kampo.

De este punto de vista i tambien por el interes mizmo de esta ovra, la traduksion al ladino i ebreo de La Odisea, es un omaje muy apropiado al selebrar los 90 anyos "i un poko mas", del Sr. Yitzhak Navon.



EL AMOR A LA VERDAD – Vida y obra de Miguel Servet
Francisco Javier B. Gonzalez Echeverria
Ed. Gobierno de Navarra ISBN 978-84-235-3266-7

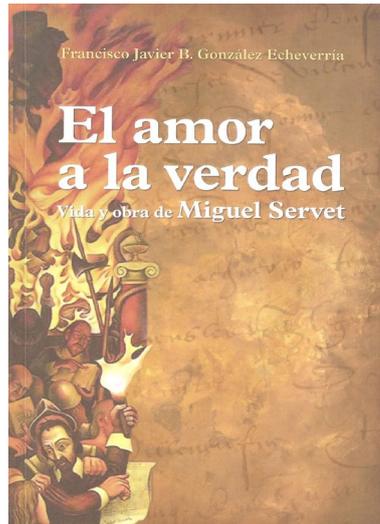
En esta obra monumental, de más de 500 páginas, el autor nos da una imagen impresionante, rica en detalles y muy bien documentada, de la vida de Miguel Servet, autor y traductor de numerosos libros de medicina y teología, y que, según lo apunta González Echeverría, es una de las figuras más interesantes y enigmáticas de la historia literaria española.

Nacido en Tudela, en el año 1511, época en la cual aún vivían en esta ciudad numerosos conversos (se sabe que el mismo tenía antepasados conversos), Servet se distinguió por el rigor y el "amor a la verdad" con los cuales escribió sus obras.

Servet es famoso en el campo de la medicina por haber descubierto la "circulación menor" (entre el corazón y los pulmones); pero su fama es debida, en primer lugar y más de esto, a su obra teológica, entre otras, sus traducciones de la Biblia y sobre todo dos libros muy controvertidos, sobre importantes principios de la religión cristiana.

Es interesante que Servet haya despertado la enemistad de la iglesia católica, (la Inquisición lo quemó en effigia) y también de los calvinistas, que fueron los que lo condenaron a muerte y lo quemaron, en Ginebra, en el año 1553.

El libro "El amor a la verdad" es importante por su reafirmación a hacer mejor conocer esta tan interesante figura de la literatura y teología española que, sin espantarse de la Inquisición a causa de su ascendencia judeo-conversa, supo defender y propagar sus ideas sobre aspectos controvertidos de la teología cristiana y pago por esto con su vida.



BET 'HA-HAYIM

Los dinim i los uzos de avelut
Bimkorot 'haladino

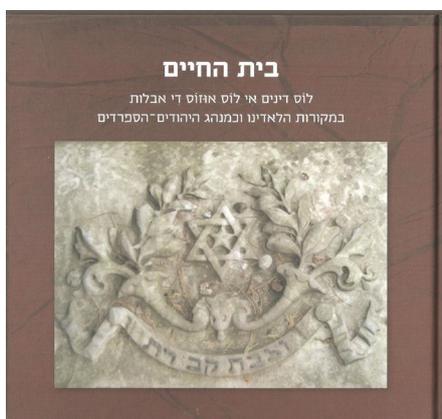
u-ke minhag 'hayeudim 'hasefaradim – הספרדים וכמנהג היהודים

Red.: Prof. Shmuel Refael Vivante en kolaborasion kon Moshe Elisha Bahar

Distribusion: Sentro Naime i Yeoshua Salti para la Investigasion del Ladino
Universidad Bar Ilan, Ramat Gan 52900

בית החיים

לוט דינים אי לוט אמוס דה אבלות
במקורות הלאדינו



Al lado del nasimiento, el kazamiento i la kreasion de la famiya, la muerte es un aspekto del siklo de la vida del kual se avla menos ma ke su importansia se reflekta en la muchidumbre de uzos i kustumbres atados a este tema; uzos ke tienen en komun los preseptos de la ley djudia, ma ke al lado de eyos kada komunidad djudia tiene kostumbres i tradisiones partikulares, konsekuensa de las diferensias kulturalas i istorikas ke prevalieron en kada paiz.

Seria natural ke los sefaradis, ke yegaron a Israel de komunidades kon una kultura i un folklor bien enrayigados en sus istoria de sienes de anyos, kontinuen a observar aki tambien sus uzos de "avelut" (dolio); ma la verdad es ke komo konsekuensa de las presiones para integrarse en la sosiedad israeli, los sefaradis, de mizmo ke olim de otras komunidades, se olvidaron de munchos de estos uzos, remplasandolos por kostumbres observados por la mayoria de la povlasion. Ansi es ke kuando "mos desha la buena la vida" un miembro de la famiya, o amigo, o konosido, munchos de entre mozotros no savemos kualos eran los uzos de avelut observados por muestros padres i no podemos kontinuar las tradisiones ke karakterizaron a las komunidades sefaradis en este aspekto de la vida.

Kale apresiar entonses i alavar la inisiativa del Prof. Shmuel Refael ke mos prezenta en este livro un rekolio de los uzos i kustumbres de dolio de los sefaradis, tal ke fueron dokumentados en los numerozos livros eskritos a este sujeto. Mensionaremos aki, entre estos uzos, el de dizir la "modaa" antes de la muerte, afirmando ansi el atamiento a los 13 prinsipios de la ley djudia, el enterramiento, los siete dias de dolio, el korte de mez i el meldado anual en el dia de la muerte i tambien las palavras de kondoleensia ke se uzava dizir, los refranes, dichas i mizmo algunos kuentos sovre el tema de la muerte.

LES SEPHARADES ET L'EUROPE

De Maimonide a Spinoza

Jean-Christophe Attias (dir.)

Ed.: Centre Alberto-Benveniste

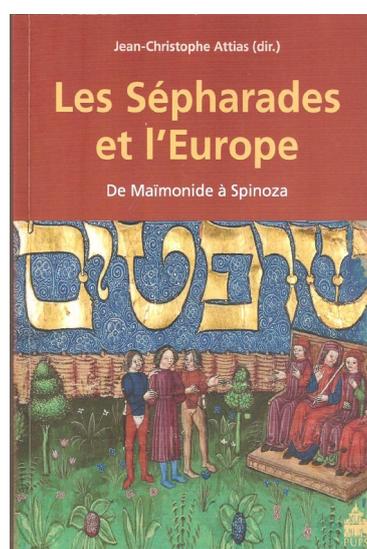
EPHE 41, Rue Gay-Lussac 75005 Paris

Tenemos en este libro los textos de las conferencias del kolokio "Les Sepharades et l'Europe" organizado en Paris el 18.1.2011, al kumplir de 10 anyos de aktividad del Sentro Alberto Benveniste.

Segun lo apunta Jean Christophe Attias en su prefasio, el buto de este kolokio i del libro kon los textos de sus conferencias, era de bushkar a remplasar la konsepsion de una identidad evropea bazada sobre fronteras (jeografikas, politikas i kulturelas), en dirijendo muestra atension sobre un puevlo, los djudios sefaradis, ke al tanto ke sea modesto tiene algo ke dizir a la Evropa.

Esto fue echo en este kolokio en tratando de dos temas prinsipales, por medio de una konferensia sentrala, sobre kada tema, seguida por repuestas i komentarios de dos otros partisipantes. En la primera parte, Jean Christophe Attias, djuntos kon Alain de Libra i Marwan Rashed trataron djuntamente de la kontribusion echa por los sefaradis a la kreasion de una mentalidad ke karakteriza agora a la Evropa.

En la segunda parte Pierre Francois Moreau djuntos kon Gerard Bensussan i Natalia Muchnuk analizan la figura i la ovra del famozo filozo sefaradi de Amsterdam, Baruh Spinoza, afin de ver en ke mizura influyeron sobre la kultura evropea los tres aspektos de su personalidad: de djudio, sefaradi i marrano.



A JEWISH VOICE FROM OTTOMAN SALONICA

The Ladino Memoir of Sa'adi Besalel a-Levi

Aaron Rodrigue i Sarah Abrevaya Stern, ed.

Transliterasion, traduksion i glosario de Isaac Jerusalmi

ISBN 978 0804 781 770

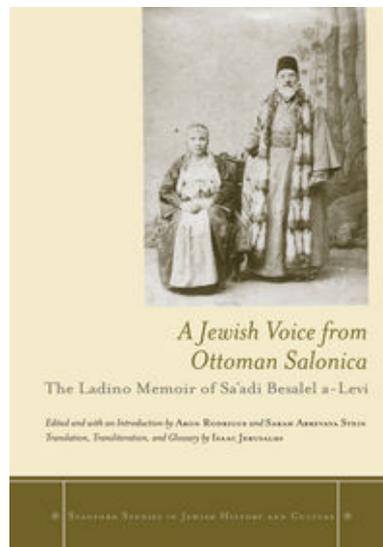
Se puede merkar de: Stanford University Press, <http://www.sup.org>

Tenemos aki el teksto completo del mas antiguo de los livros de memoria eskritos en ladino, transliterado del teksto orijinal i trezladado en inglez, kon una introduksion i eksplikaciones de los editores.

El autor de este livro de memoria, Sa'adi Besalel a-Levi (1820-1903), describe aki la vida de kada dia de los djudios del Imperio Otomano, en una epoka en la kuala esta komunidad estava empesando a dezmembrarse.

Sus deskripsiones de la vida en Saloniko, el grande puerto i sentro komersial de la rejion de Makedonia, ke la mayoria de su povlasion era djudia, mos permite de mijor konoser el modo de vida de esta komunidad, ke desparesio kaje completamente como konsekuensa de los eventos en la primera i segunda gerra mundial.

Sa'adi era un eminente jornalista i editor de livros, uno de los mas importantes kreadores de la literatura sefaradi moderna. El era tambien una persona ke se revolto kontra los lideres djudios de Saloniko ke el akuzo de ser korrompidos i fanatikos – akuzasion a la kuala la komunidad respondio enharemandolo. Su reaksion a esta ekskomunikasion marka profundamente a las memorias de Sa'adi ke dokumenta en su livro un mundo ke estava kambiando, entre otras como konsekuensa de su propia aktividad.



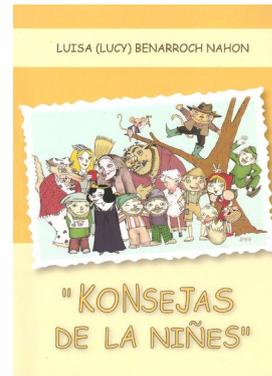
KONSEJAS DE NIÑES

Luisa (Lucy) Nahon

Ed.: Koteret alonma@smile.net.il

Lo interesante en este rekolio de consejas para chikos es ke esta eskrito en haketia, en el djudeo-espanyol de los djudios del Norte de Maroko – lengua ke segun lo apunta la autora en su introduksion "*va pasando al olvido; solamente pokas personas de nuestra jenerasion la avlan i emplean algunas frazas dentro de sus konversasion*".

Esta chika ovra nostalgika, ajusta eya, no es solamente un testimonio de muestra kultura sino ke tambien un esforso para ke la haketia no muera del todo, esforso al kual partisipamos mozotros tambien, desde munchos anyos, kon muestra rubrika "Kantoniko de Haketia", en la kuala trayemos kada vez un artikolo de muestra kolaboradora, Gladys Pimienta, sobre aspektos diversos del haketia i del folklor de los djudios del Norte de Maroko.



EL KANTONIKO DE CHOCHANA

(*La petite chronique de Chochana*)

Chochana Lucie Mazaltove

Este libro, es un rekolio de rekuerdos familiares, istoryikas i kuentizikos de la autora, desde su chikez en Alexandria, Ejipto ande nasio i asta su yegada a Fransia, paiz en el kual bive asta oy dia.

En 1995, el redaktor de la revista *La Lettre Sepharade*, Jean Carasso, demando de Chochana de eskriver su memorias en su revista i le dediko una rubrika ke fue yamada "*El kantoniko de Chochana*".

En sus eskritos, todos en djudeo-espanyol, la autora se adresa a la revista komo si fuera un amigo i empesa siempre kon las palavras "*Jurnaliko amigo*".

Sobre la inisiativa de una de sus inyetas, todos los kuentizikos i rekuerdos fueron tradusidos al fransez, por Chochana eya mizma,

Este libro bi-lingue, djudeo-espanyol/fransez, es akompanyado de un CD en el kual eya konta, en ladino, sus suvenires i istoryikas ke a vezes azen yorar i a vezes azen riyir.

*En muestra rubrika "Antolojia djudeo-epanyola" inkluimos uno de estos "kantonikos" ke mos dan una idea del estilo de la autora.

ARTIKOLOS

LA MUERTE AVLA POR MI BOKA

Marcel Cohen i la agonia del djudeo-espanyol

Aldina Quintana

En "El Humanista", Vol. 20, 2012

La autora Aldina Quintana de la Universidad Ebreca de Yerushalayim examina en este artikolo la mizura en la kual a el teksto del libro "Letras a un pintor", eskrito en 1985 por el eskritor djudio fransez Marcel Cohen, refleka i konfirma la teza ke el djudeo-espanyol esta agonizando.

Despues de aver deskrito los evenimientos del ultimo siglo ke afektaron negativamente al ladino i su kultura, asta ke oy dia pokos solo lo avlan komo lengua de komunikasion diaria, Aldina Quintana examina en detalio el teksto de este libro del punto de vista de su fonetika, morfologija i sintaksa.

Su konkluzion, bazada sovre linyas i paragrafos enteros de este libro ke eya sita i analiza, es ke la lengua uzada por Marcel Cohen en este libro refleka un estado de ulvido, improvesimiento i mal uzo de la lengua, devido no tanto a la kriza por la kual estan pasando el ladino i su kultura, komo konsekuensa de los evenimientos mencionados mas ariva, sino ke en primer lugar i mas ke todo al estado de aizlamiento linguistiko en el kual el autor bive desde anyos, sin tener kon ken avlar en esta lengua, para la kual konsiente un verdadero amor i deskarinyo.

1	2	3	4	5				6		7		8		
	9						10		11				12	
13					15						16			
17			18	19			20			21				
		22			23	24			25					
26			27						28					29
		30						31		32				
	33						34							
35		36										37		38
				39			40					41		

ORIZONTAL: 1) Flor; 7) La ermana de mi madre; 9) El rey del geynero; 10) Yerro; 12) Medio sin vokales; 13) Velo de novia; 15) El kontrario de ensiende; 16) Simiente muy chika; 17) Bushkando un sapato topí un ... 20) Tipo de salata vedre; 22) Uno de los musketeres; 25) Rabino; 26) Negasion; 27) De Gresia; 28) Sinyal de arresto; 30) El kontrario de profano; 32) Nave; 33) Kaje Manolo; 34) Rezistir; 36) Manadero de agua; 37) Otomobil; 39) Tu en ebreo; 40) Antes de oy; 41) Noble ingles.

VERTIKAL: 2) A la mar va i no topa ... 3) Grande izla en medio del Mediterraneo; 4) Interjeksion; 5) Artikolo neutro; 6) Diminutivo de Mordehay; 8) El femenino de amigo; 10) El kontrario de verdadero; 11) Defekto; 12) Vidro; 13) Medio de lokomosion; 16) Shefe arabo; 18) Instrumento muzikal; 19) Anestezia; 21) Dulse turko; 23) Un vino; 24) Una fruta; 29) Espanto kon estremesimiento; 30) Rana al maskulino; 31) I vino el ...i bevio la agua; 35) Objeksion; 37) SOS sin kavesa; 38) La kavesa del tio.

Todos ya sabemos bien que la berendjena es el lugumbre ultimativo kon el kual se puede aprontar diezenas de platos i ke tiene un lugar muy importante en el gizado sefaradi. A la vista ke es tambien, uno de los lugumbres ke goza de koplak ke fueron eskritas en su onor, por lo menos, en el folklor djudeo-espanyol. Si mozotros, los sefaradis, pretendemos ke en "36 modos se giza la berendjena", en la kuzina turka la berendjena puede ser gizada en mas de 100 maneras.

La berendjena es orijinaria de la India ande es kultivada desde 4000 anyos. Eya yego a Evropa en la Edad Media, o mas exaktamente yego a Espanya, gracias a los muzulmanos ke avian konkistado este paiz. En livros de gastronomia en Espanya, el gizado sefaradi es akodrado mas de una vez, i entre las rechetas mas tipikas de este gizado se topa la "adafina", plato a baza de berendjena.

La berendjena kontiene 90% de agua, pokas grasas, pokas kalorias ansi ke las vitaminas E,A,C,B1,B2; rika en minerales, fierro, calcium, potasium, fosforo, fibras i karbohidratantes. Eya aktiva la sirkulasion de la sangre i mengua el kolesterol.

Siendo ke es muy sensible al frio, eya es una planta ke nesesita un klima moderado asta kaente.

En numeros anteriores de Aki Yerushalayim ya tenemos dado diversas rechetas a baza de berendjena, i esta vez ajustamos otras tres ke esperamos ke seran de vuestro gusto.

BERENDJENAS KON KEZO

Materiales:

- 4 berendjenas medianas
- 100 grs. de parmesan o kashkaval rayado
- 2 huevos
- 1/2 vazo de leche
- 2 revanadas de pan (la miga)
- 4 kubos de manteka
- 4 kucharas de pan rayido
- 1/4 vazo de azete de oliva
- sal i pimienta

Preparasion:

Lavar las berendjenas i meterlas enteras en una kaldera bien grande. Kuvrir kon agua i kozerlas asta ke se ablandan. Kitar de la agua eskurrirlas bien i kortarlas a la larga. Kon una kuchara kitar la "karne" de berendjena, sin azer kortes en la kashkara, pikarla i sofriyirla en la azete. Abashar de la lumbre.

Mojar las revanadas de pan en la leche, esprimirlas un poko i ajustarlas a la berendjena djuntos kon el kezo rayido i los guevos, mesklar bien. Ajustar sal i pimienta.

Reyenar las berendjenas kon la meskla, espolvear kon el pan rayido i meter sovre kada una de eyas un chiko kubo de manteka.

Meter al orno ke ya fue kaentado de antes a 180 grados i ornar 20-25 minutos.

Este plato se puede komer kaente o tivio.

BERENDJENAS REYENADAS**Materiales:**

- 4 berendjenas largas
- 300 grs. de karne pikada
- 1 sevoya grande kortada en chikos kubos
- 1 vazo de arroz
- 4 kucharas de prishil pikado
- 5 kucharas de azete
- 100 grs. de salsa de tomat
- sal i pimienta

Preparasion:

Lavar las berendjenas, kortarles la korona i partirlas en dos. Kavakarlas todo en deshando a sus interior un poko de pulpa.

Kaentar la azete en una sarten i sofriyir la sevoya asta ke troka de kolor i se aze transparente. Meter la karne pikada en una chanaka grande, ajustar la sevoya frita, el arroz lavado i eskurrido, el prishil, sal i pimienta. Finyir bien todos los ingrendientes asta ke se obtiene una meskla omojena.

Reyenar las berendjenas, meterlas una al lado de la otra, en un kaldera, kuvrir de agua, ajustar una o dos kucharas de azete mas, i echar por ensima la salsa de tomat ke fue dezechada en un poko de agua. Tapar la kaldera i kozer a fuego moderado 30-40 minutos.

DULSE DE BERENDJENA

Materiales:

- 2 kgs. de mini-berendjenikas (se topan en los supermercados)
- 1 kg. de asukar mas o menos
- 1 limon, el sumo
- 150 grs. de miel
- 1 paliko de kanela, o 10 klavos de komer
- 2 vasos de agua

Preparasion:

Pelar las berendjenikas i deshar los palikos. Eskaldarlas 10 minutos, kitar de la agua i deshar eskurrilas bien. Pezar las berendjenas i ajustar la mizma kantidad de asukar. En un kaldera kon fondo doble, meter las berendjenas, la asukar, la miel, el paliko de kanela o los klavos, sumo de limon, la rayadura de limon i la agua. Kozer a fuego muy moderado. Si ay menester, siempre se puede ajustar, en chikas kantidades, un poko mas de agua. El dulce esta pronto kuando se echa una kucharika del sirop sovre un plato i se "korta" en dos. Si no se serra ay ke abashar el dulce de la lumbre.

Despues ke se yela este dulce se puede konsevar en bokales de vidro en el frijider.

***Pan i kezo i un buen bezo**

***Muera pato muera arto**

***Ken kome mucho bive poko**

***Ken kome demanyana no se enganya**

***Komer i no agradeser es un pekado**

***El arto no kree al ambierto**

*

EL LADINO EN LA INTERNET

Asosiasiones i Instituciones Ofisiales

Autoridad Nasionala del Ladino

Konservasion i promocion del ladino i de su kultura
ladinoautor@bezeqint.net.il www.ladino-authority.com

Camino de Sefarad - Red de sivdades espanyolas

kon juderias ke pueden ser vijitadas www.redjuderias.org

Casa Shalom Instituto para la investigasion i estudio de los kripto-djudios.

www.casa-shalom.com

Casa Sefarad-Israel - www.casasefarad-israel.es

Centro Bonastruc ça Porta:

Muzeo de Istoria de los Djudios de Girona i Instituto Nahmanides
www.ajgirona.org/call/esp

CIDICSeF – Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefaradi

cidicsef@ciudad.com.ar www.cidicsef.org.ar

Centro Moises de Leon - www.sefarad.es

Instituto Maale Adumin – web.macam.ac.il

Institut Sepharade Europeen: Istoria i kultura de los sefaradis

www.sefarad.org

Instituto de Kultura Djudeo-espanyola Turko-Otomana

www.istanbulsephardiccenter.com

Sefarad - Asosiasion para la Konservasion i Promocion

de la Kultura Djudeo-espanyola
www.aki-yerushalayim.co.il judeospa@trendline.co.il

Sephardic Educational Center

Tradision i edukasion de la mansevez sefaradi.
www.sec.worldwide.com

Tarbut Sefarad-ladino – www.tarbutsefarad.com

Sentros Akademikos de Kultura Djudeo-espanyola

Sentro Alberto Benveniste (Paris)

contact@cab.ephe.org www.centrealbertobenveniste.org

Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola (Beer Sheva)

<http://w3.bgu.ac.il/gaon/>

Sentro Naime & Yeoshua Salti de Estudio del Ladino (Ramat Gan)

Ladinocn@biu.ac.il www.ladino-biu.com

Sentro de Dokumentasion i Estudios MOISES DE LEON

www.sefardies.es

Muzeos

Jewish Museum of Istanbul: www.muze500.com

Jewish Museum of Thessaloniki: www.jmth.gr

Jewish Museum of Rhodes: www.RhodesJewishMuseum.org

Museo Sefardi, Toledo: www.museosefardi.net

Programas de radio en ladino

Emission en Ladino de Kol Israel – ladino@iba.org www.reka.iba.org

Programa “Sefarad” en Radio Eksterior de Espanya

<http://www.ree.rne.es/pnsefar/sefardi.htm>

Kantes djudeo-espanyoles

Los Pasharos Sefaradis - www.sephardic-music.com

Judith Cohen - www.yorku.ca/judithc

Voices of Sepharad - www.voicesofsepharad.com

Periodikos

*Aki Yerushalayim - judeospa@trendline.co.il www.aki-yerushalayim.co.il

**El Amaneser elamaneser@gmail.com www.istanbulsephardiccenter.com

*Erensia Sefardi

erensia@aol.com <http://members.aol.com/erensia/erensiasefardi.index.html>

*Kaminando i Avlando – akiestamos.aals@yahoo.fr www.sefaradinfo.org

*Los Muestras - info@sefarad.org www.sefarad.org

*Sefardica Correo@cidicsef.org www.cidicsef.org

*Shalom - shalom@turk.net www.salom.com.tr

Sitios de Internet

LadinoKomunita - Lista para la lengua i kultura djudeo-espanyolas

Para suskriver: Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com

Sitios: <http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/>

Los djudios de Bulgaria en Israel – www.thebulgarianjews.org.il

Pajina de ladino en Tapuz - portal de internet israeli

<http://www.tapuz.co.il/tapuzforum/main/forumpage.asp?id=420>

eSefarad – Noticias del mundo sefardi

esefarad@esefarad.com www.eSefarad.com

Voces de Haquetia Djudeo-espanyol, istoria i kultura de los sefaradis de Maroko

www.vocesdehaquetia.com